Санкт-Петербургский государственный университет

О Санхи

Выпускная квалификационная работа

**Глаголы движения с приставками *при-* и *у-* в современном русском языке: функционально-семантический аспект (на фоне корейского языка)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Научный руководитель:

доцент, к.ф.н.,

Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания,

Колосова Татьяна Николаевна

Рецензент:

Федотовская Марина Николаевна,

доцент, к.ф.н.,

кафедра филологического образования

Ленинградский областной институт развития образования

### Санкт-Петербург

2022

**Содержание**

**Введение** ............................................................................................................ 3

**Глава 1. Теоретические основы описания глагольной лексики в российской лингвистике**

1. 1. Глагол как часть речи и его общая характеристика ………………. 8

1. 2. Функциональные возможности глагола……………………………. 13

1.2.1 Глагольное управление как вид подчинительной связи............. 13

1.2.2 Сильное и слабое управление....................................................... 16

1.2.3 Примыкание.................................................................................... 19

1. 3. Понятие системности глагольной лексики....................................... 21

1.3.1 Лексико-семантическая группа как проявление системности глагольной лексики........................................................................ 24

1.3.2 Системные особенности лексико-семантической группы глаголов движения ……………………......................................….............. 27

1.3.3 Глаголы движения с приставками ................................................ 30

1.3.4 Приставки *при-, у-*. Противопоставление *начало - конец*

*пребывания*....................................................................................... 33

1.4 Глаголы движения в корейском языке …………….........………...... 36

**Выводы ........................................................................................................... 44**

**Глава 2. Функционально-семантические особенности глаголов движения с приставками *при-* и *у-* на фоне корейского языка**

2.1. Основы выборки и описание материала исследования ……………. 47

2.2. Функционально-семантические особенности глаголов движения с приставкой *при- ……………………………………………………………...* 51

2.3. Функционально-семантические особенности глаголов движения с приставкой *у- …………………………………………………………………* 65

2.4. Корейские аналоги глаголов движения с приставкой *при- ………...* 70

2.5. Корейские аналоги глаголов движения с приставкой *у- ……………* 83

**Выводы.......................................................................................................... 91**

**Заключение................................................................................................... 96**

# **Список использованной литературы………………….........…………. 99**

**Приложение 1……………………………………………………………. 105**

**Приложение 2……………………………………………………………. 107**

**Приложение 3……………………………………………………………. 110**

**Приложение 4 ……………………………………………………………114**

**Введение**

Движение – это важнейший атрибут материи, способ ее существования. Движение - изменение положения предмета или его частей, перемещение. Издавна движение играет важную роль в жизни общества. Чтобы действовать, каждый человек должен двигаться, поэтому без движения нет жизни.

Важную роль для отражения различных процессов, в том числе и процессов перемещения в пространстве играет глагольная лексика. Для выражения особенностей перемещения в пространстве в русском языке существует особая группа глаголов – лексико-семантическая группа глаголов движения. Эти глаголы занимают важное место в лексической системе русского языка. Согласно данным Национального корпуса русского языка частотность встречаемости глагола *идти* – 26777, *ездить* – 4241. Для более точного выражения особенностей движения к глагольному слову добавляется приставка. Например: *уйти, выйти, войти, перейти* и т. д.

Глаголы движения – очень важная грамматическая и лексическая тема в курсе русского языка как иностранного. При её изучении студенты знакомятся с функциональными особенностями данных глаголов, с взаимодействием глагольной семантики и зависимой грамматической формы имени существительного. Изучать тему «Глаголы движения» начинают на базовом уровне (А2). Эта тема есть во всех учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному. Например: «Дорога в Россию 2» (базовый уровень) (Антонова, 2013), «Глаголы движения – без ошибок» (Скворцова, 2019), «Идти или ходить – глаголы движения в речи» (Юдина, 2014). Но, с моей точки зрения, для иностранцев, в частности, для корейских студентов, это тема самая сложная. Если иностранец не понимает глаголы движения, то он не может хорошо понимать контекст его употребления, не может самостоятельно использовать такие глаголы.

Существуют пособия по глаголам движения, предназначенные для носителей корейского языка, например: 국어이동동사의미연구 («Исследования значений глаголов движения в корейском языке»), 국어 운동동사의 통사의미론적 분석 («An analesis on the Motional Verbs in Mordern Korean»).

В корейском языке существуют глаголы движения, но они крайне мало исследованы корейскими учёными. Мы нашли только 10 работ по данной проблематике. Не определён количественный состав данной лексико-семантической группы. Так, в исследовании Чжун Ын Сан рассмотрено 156 глаголов движения (Чжун Ын Сан, 1996), но есть мнение, что их намного больше.

Также практически отсутствуют сопоставительные исследования русских глаголов движения и их корейских аналогов. Анализу русских бесприставочных глаголов движения и их корейских аналогов посвящено диссертационное исследование Ки Хеун «Бесприставочные глаголы движения в современном русском языке: функционально-семантический аспект (на фоне корейского языка)» (Ки Хе Еун, 2019).

В корейском языке существуют приставки. Например: 가다 (идти), 떠나-가다 (у-йти), 들어-가다 (во-йти), 나-가다 (вы-йти). Существует исследование Нам Хэхён, посвящённое анализу значений русских глаголов движения с приставками *по-*, *при-* (*пойти, прийти*) (남혜현(Нам Хэхён), 2004), а также анализу корейских глаголов с приставками *вы-* и *из-* с переводом примеров их употребления на английский язык (Structural Peculiarities of Russian Riddles Manipulated by Metaphors). По нашим данным, отсутствуют сопоставительные исследования русских глаголов движения с приставками с приставками *при-, у-* на фоне корейского языка.

Сказанное определяет **актуальность и новизну** выбранной темы исследования.

**Объект исследования –** русские глаголы движения с приставками *при-, у-* и их корейские аналоги.

**Предмет исследования** – особенности семантики и функционирования русских глаголов движения с приставками *при-, у-* и их корейских аналогов.

**Целю исследования** является выявление семантических и функциональных особенностей глаголов движения с приставками *при-, у-* на фоне корейского языка.

**Задачи исследования:**

1. описать теоретическую базу исследования;
2. отобрать русские и корейские единицы, входящие в лексико-семантическую группу «Глаголы движения»
3. проанализировать и описать семантику и особенности функционирования в современном русском языке глаголов движения с приставками *при-, у-*
4. провести сравнительный анализ данных единиц на фоне их корейских аналогов;

**Методы исследования**: метод теоретического описания, методнаправленной выборки глаголов из словарей русского и корейского языков, описательный анализ по лексико-семантическим группам, метод доступных случаев, приёмы сравнительно-сопоставительного метода, приёмы компонентного анализа, приёмы стилистической частотно-статистической характеристики.

**Материал исследования:** Русские толковые словари: Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. СПб., 2000, Ушаков Д. Н., Большой толковый словарь русского языка. - М., 2008.—1216 с., двуязычные словари: Русско-корейский словарь, Институт русской культуры, Корея университет 1987. - 1748 с., Касаткина И.Л., Корейско-русский русско-корейский словарь, 2019, 640 с., Толковый словарь русских глаголов Л.Г. Бабенко, Национальный (основной) корпус русского языка, работы корейских ученых, в которых содержатся списки глаголов движения (Чжун Ын Сан, "Глаголы движения в современном русском языке в сопоставлении с корейским")

**Гипотеза исследования:** русские глаголы движения с приставками *при-*и *у-* их корейские аналоги имеют как семантическую и функциональную общность, так и отличия, которые могут быть установлены с помощью указанных методов и приёмов исследования.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Как в русском, так и в корейском языке глаголы движения составляют особую лексическую группу.

2. Не все глаголы движения способны присоединять приставки *при-, у-.*

3. Глаголы с приставками *при-, у-* служат для конкретизации начальной и конечной точек перемещения. При этом любая из этих двух точек может рассматриваться как начало и как конец движения*.*

4. Глаголы с приставками *при-, у-* частично сохраняют функционально-семантические особенности однокоренных бесприставочных глаголов.

5. Глаголы движения могут служить средством экспрессивной оценки скорости перемещения и объекта перемещения.

**Структура работы:** исследования состоит из Введения, двух Глав, Заключения, Списка использованной литературы и Приложений.

**Глава I. Теоретические основы описания глагольной лексики**

## **Глагол как часть речи и его общая характеристика**

Глагол занимает особое место среди традиционно выделяемых частей речи. Его исследованием занимались такие ученые, как В. С. Храковский, Л. С. Васильев, М. А. Шелякин, М. Я. Гловинская, В. Г. Гак, С. Д. Кацнельсон, В. В. Химик и др. Академик В. В. Виноградов замечал: «Глагол – самая сложная грамматическая и самая ёмкая семантическая категория современного русского языка» [Виноградов, 1947:422].

Лексема *глагол* является заимствованием из церковно-славянского языка вместо русского *гологол* (см. гологолить), ср. ст.-слав. глаголъ [ЭСРЯ, 1986: 409]. Глагол (англ. verb, фр. verbe, нем Verb(um), Zeitwort, исп. verbo) – это «часть речи, выражающая действие или состояние как процесс и характеризующаяся такими грамматическими категориями, которые указывают на отношение высказываемого к моменту речи, действительности, участникам речевого акта и т. п., а также синтаксическим употреблением в функции сказуемого и особой системой формой словообразовательных моделей» [Ахманова, 1969: 97]. Н. Ю. Шведова кроме процессуального признака действия (*бежать, грузить, рыть*), и состояния (*лежать, спать, страдать*), также отмечает способность глагола выражать отношения (*иметь, преобладать, принадлежать*) [РГ, 1980: 580]. Так, например, единицы ЛСГ глаголов движения имеют семантику процессуального признака: *идти, летать, плавать* и т. д.

Общее значение процесса свойственно всем глаголам, независимо от их лексического значения. В частности, на этом основании глагол противостоит именам, которые обозначают предмет и непроцессуальный признак, а также представляют действие или состояние как целостное опредмеченное явление. Ср., например, *выходить-выход, входить – вход.*

Глагол выражает значение процесса в категориях вида, залога, наклонения, времени и лица. Также он обладает категориями числа, а в формах прошедшего времени и сослагательного наклонения имеет категорию рода. Эти морфологические признаки отличают глагол от других частей речи (*родить – род, рождение, родитель, родной*). Рассмотрим глагольные категории.

Морфологическая категория числа глагола — это «система противопоставленных друг другу рядов форм, выражающих отнесенность действия к одному субъекту или к нескольким субъектам, т. е. противопоставленность действий по единичности или множественности их производителей. Эта категория строится на основе противопоставления двух рядов глагольных форм со значением единственного числа и множественного числа» [РГ, 1980: 638].

Академик В. В. Виноградов акцентирует внимание на том, что «число в глаголе менее «материально», чем в категории имён существительных, но менее абстрактно, менее формально, чем в категории имён прилагательных. В формах первого и второго лица оно не столько указывает на синтаксическую зависимость глагола от личного местоимения, сколько выражает реальные различия в отношениях самого действия к количеству, числу действующих лиц» [Виноградов, 2001: 390]. Категория числа глагола тесно связана с категорией лица.

Категория лица – это система противопоставленных друг другу рядов форм, выражающих принадлежность или объективность действия к участникам речевого акта. Среди специализированных средств выражения субъективности ведущая роль принадлежит морфологической категории лица глагола. Содержание категории традиционно определяется как выражение отнесенности действия к участникам или неучастникам речевого акта: говорящему, адресату или объектам речи, а состав форм лица глагола тремя, парами словоформ ед. и мн. числа [РГ, 1980: 636].

Морфологическая категория лица образуется путем противопоставления следующих рядов глагольных форм.

В изъявительном наклонении:

1) форм первого лица единственного и множественного числа (*приду, уеду; придём, уедем*);

2) форм второго лица единственного и множественного числа *(придёшь, уедешь; придёте, уедете*);

3) форм третьего лица единственного и множественного числа (*придёт, уедет; придут, уедут*).

В повелительном наклонении представлено противопоставление двух рядов форм:

1) основного ряда форм второго лица единственного и множественного числа: *Иди!, Приходи! ; Уежайте!* и

2) ряда форм совместного действия: *Давай(те) поедем!* [РГ, 1980: 634].

В сослагательном наклонении глагол не имеет форм лица и времени: *я ушёл бы вчера, ушёл бы он, ушёл бы ты завтра.*

Категория лица непосредственно связана не только с категорией числа, но и с другими категориями глагола: наклонения, времени.

Наклонение – это глагольная категория, «выражающая отношение действия (состояния) к действительности, устанавливаемое говорящим, т. е. определяющая модальность действия» [Розенталь, 1985: 124]. Академик В. В. Виноградов придерживается мнения, что наклонением является грамматическая категория, определяющая модальность действия, т. е. «обозначающая отношение действия к действительности, устанавливаемое говорящим лицом» [Виноградов, 2001:472]. Категория наклонения принимает три значения: повелительное наклонение характеризует действие, к которому побуждает; сослагательное наклонение служит для передачи предполагаемого действия; изъявительное показывает существующее действие.

Категорией наклонения обладают все спрягаемые формы, но она не свойственна формам инфинитива, причастий и деепричастий [РГ, 1980: 580]. В изъявительном наклонении глаголы обладают формами настоящего, прошедшего и будущего времени и определяют «время действия не конкретно, а обобщенно, по отношению к особой грамматической точке отсчета, какой является момент речи (т. е. время высказывания)» [Янсюкевич, 2005: 216].

Особенностью русского глагола является категория вида, которая в конце XVI — начале XVII в. пришла на смену богатой системе времен древнерусского глагола. Категория вида — это система противопоставленных друг другу двух рядов форм глаголов: ряда форм глаголов, обозначающих ограниченное пределом целостное действие (глаголы совершенного вида), и ряда форм глаголов, не обладающих признаком ограниченного пределом целостного действия (глаголы несовершенного вида). Категорией вида охватываются все глаголы.

Категория вида тесным образом связана с категорией времени:

а) глаголы несовершенного вида имеют формы настоящего, прошедшего и будущего времени, у глаголов совершенного вида форма настоящего времени отсутствует. Например: Вчера он *уехал* из дома *(СВ, прош. вр.), Завтра он придёт. (СВ. будш.вр)*

б) у глаголов несовершенного вида будущее время сложное, у глаголов совершенного вида — простое. Например: Мои родители закроют (СВ) дом на замок и *уедут* (СВ) в город.

в) глаголы несовершенного вида образуют причастия настоящего времени (действительные и страдательные). У глаголов совершенного вида эти формы отсутствуют;

г) деепричастие несовершенного вида обычно обозначает действие, одновременное с действием, выраженным глаголом-сказуемым, а деепричастие совершенного вида — предшествующее действие. Например: *приехав (СВ)* Приехав домой, я сразу начал скучать по друзьям.

Категория рода. Морфологическая категория рода — это «система противопоставленных друг другу рядов форм единственного числа прошедшего времени или сослагательного наклонения, обозначающих отнесенность действия к лицу (или предмету), названному существительным мужского, женского или среднего рода, а также отнесенность действия к лицу мужского или женского пола. Категория рода глагола объединяет морфологические значения мужского, женского и среднего рода» [РГ, 1980: 639].

По мнению А. А. Янсюкевич, «категории рода и числа являются нехарактерными для грамматической структуры глагола. Основанием служит тот факт, что категорией рода обладают только отдельные формы глагола: прошедшее время (*пришел, пришла, пришло*), сослагательное наклонение (пришел бы, пришла бы, пришло бы) и причастия (пришедший, пришедшая, пришедшее), причем категория рода выражается только в форме единственного числа» [Янсюкевич, 2005: 218].

Категория залога. Залог как грамматическая категория охватывает все глаголы. Глаголов, стоящих вне залога, не существует [РГ, 1980: 612]. Данная категория выражает отношения между субъектом, действием и объектом, над которым производится действие [Кавинкина, Анисимова, 2010]. Особенностью залога является «противопоставление действительности и страдательности как таких грамматических значений, в которых заключено разное представление одного итого же соотношения между семантическим субъектом, действием и семантическим объектом. Это различие выражено одновременно и морфологически — формой глагола, и синтаксически — конструкциями актива и пассива» [РГ, 1980: 612]. Например: о результатах вас *известим* дополнительно – о результатах вы *будете* *извещены* дополнительно.

Важной особенностью глаголов, в том числе и глаголов вербальной передачи информации, является также их способность присоединять к себе определенные формы имени (глагольное управление).

**1.2. Функциональные возможности глагола**

**1.2.1 Глагольное управление как вид подчинительной связи**

В русском языке словосочетания состоят из слов, а из слов и словосочетаний образуются предложения различных типов. Все, изучающие русский язык, должны обладать не только определённым запасом слов, уметь произносить их и писать, но и научиться создавать предложения. «Словосочетание представляет собой грамматическое и смысловое единство, которое образуется соединением двух (или больше) полнозначных слов» [Ахманова, 1969: 426].

Слова в словосочетаниях находятся в определённых отношениях друг с другом. Одно слово семантически распространяется (поясняется) другим словом или другими словами данного сочетания. Это слово является грамматически господствующим, организующим всё сочетание и называется главным или стержневым. Другоеслово (или другие слова) семантически распространяет главное слово (поясняет, дополняет или уточняет его), грамматически ему подчинено и называется зависимым. Главное слово определяет форму зависимых от него слов. Подчинительной связью называется связь главного слова с зависимым. Различаются три вида подчинительной связи: *согласование*, *управление* и *примыкание* [Прокопович, Дерибас, 1981: 8].

В русском языке, с его развитой системой словоизменения, большую роль играет управление. «Управление – это вид подчинительной связи, при которой зависимое слово (имя существительное, местоимение или субстантивированное слово) ставится в определенной падежной форме (без предлога или с предлогом), обусловленной лексико-грамматическим значением господствующего слова или смыслом высказывания» [Розенталь, Теленкова, 1985: 328].

Посредством управления большинство русских знаменательных слов выражает различные отношения с другими словами с помощью своей формы. Ср., например: (*Антон*) *приходил к другу – (Друг*) *приходил к Антону.* По этой причине в практическом усвоении русского языка, особенно при овладении синтаксическими нормами книжной речи, нерусским требуется пристальное изучение законов управления.

Все знаменательные части речи способны сочетаться с различными зависимыми словами. В зависимости от морфологического свойства господствующего слова различают управление *глагольное* (*приехать домой, уйти из магазина, надеяться на будущее*), *приадъективное* (*доволен зарплатой, полезная детям книга*), *принаречное* (*лучше других, вкусно очень*) и управление *присубстантивное* (*ответ на письмо, вышивание бисером, любовь к музыке*). В большинстве случаев управление рассматривается как специфическое свойство глаголов, т. е. с точки зрения поведения глаголов как управляющих лексем.

«Управление (глагольное), (от англ. verbal government) – зависимость падежной формы подчиненного слова (существительного) от лексико-синтаксических свойств подчиняющего слова (глагола)» [Ахманова, 1969: 486]. «Глагольное управление — это такая подчинительная связь, при которой зависящее от глагола имя стоит в форме косвенного падежа и при этом создаются отношения объектные или восполняющие (либо отношения комплексные— объектно­восполняющие или объектно­определительные)» [РГ, 1980: 5]. Как следует из второго определения, отношения между глаголами и другими словами очень многообразны, по этой причине точки зрения учёных на объём относимых к управлению случаев различны. Существует широкое и узкое понимание глагольного управления.

В широком смысле под управлением понимается такая связь слов в предложении, при которой для выражения определеных смысловых отношений то или иное слово требует постановки другого (зависимого) слова в строго определенной позиции [Ткач, Зейнаб Моаззен Заде, 2007: 81]. «Управление организует синтаксические констркуции, едва ли не бесконечные по многообразию выражаемых отношений» [Скобликова, 1971: 7].

Вид (способ) подчинительной связи в словосочетании, которая предполагает постановку выступающего в роли зависимого компонента существительного (или его субститута) в определенной падежной или предложно падежной форме, что является сигналом замещения этим существительным позиции, проецируемой главным (господствующим) компонентом [Тихонов, 2014: 350].

Так, в русском языке существует большое количество сочетаний, которые составляют глаголы (переходные и непереходные) с зависимым существительным в дательном падеже *(сообщить кому-л., пересказать кому-л. и т. п.)* Данные сочетания отличаются широкой употребительностью. Однако в современном русском языке наиболее распространён тип словосочетаний, составленных из переходных глаголов различной семантики (конкретной и отвлечённой) с винительным падежом прямого объекта:*рекламировать акцию товаров, обнародовать закон, передать привет* и т. п.

Среди глаголов движения есть единицы, которые являются переходными. Например, нести-носить (*Анна несёт книги из библиотеки.*), вести-водить (*Папа ведёт сына в парк.*), везти-возить (*Мама везёт её дочерей в школу.*), гнать-годять (*Антон гонит мышку из дому*), катить-катать (*Мы катим в машине.*), тащить-таскать (*я тащу ящик.*).

В глагольном управлении принято разграничивать управление сильное и слабое. Их рассмотрим в следующей части.

**1.2.2 Сильное и слабое управление**

Интерес к процессу взаимодействия лексического значения господствующего слова и грамматического значения зависимых падежных и предложно-падежных форм при выражении определенных отношений привел ученых к выводам о том, что между глаголом и зависимым от него словом существует различная по своей «силе» связь.

Самым первым учёным, наблюдавшим за традиционно относимыми к управлению фактами, является А. А. Потебня. Выяснением различной «силы управления» специально занимались Н. И. Греч и Ф. И. Буслаев, а позднее – А. А. Потебня и Д. Н. Овсянико-Куликовский. В самом общем виде проблема сводится к решению вопроса о минимальном количестве необходимых (обязательных) членов предложения, связанных с требованиями управляющего (господствующего) члена.

Принято различать два основных типа данной связи, связанные с внутренней дифференциацией управления: *сильное* и *слабое*. К сильному глагольному управлению относятся все те связи, в которых осуществляются отношения восполняющие, объектные и комплексные объектно­обстоятельственно­восполняющие: *стать рабочим, поступить в ученики, нарваться на неприятность, забежать за ограду*. К слабому глагольному управлению относятся все те связи, при которых объектные отношения сочетаются с отношениями определительными (обстоятельственными): *работать топором (чем? и как?), раздражиться отказом (чем? и почему?), приехать за вещами (за чем? и зачем?)* [РГ, 1980: 25]. Данные типы различаются по характеру связи главного и зависимого слова.

Сила управления – это степень обязательности появления в тексте управляемого слова, если в тексте уже появилось управляющее, что эта зависимость носит математический характер и может быть выражена определенной математической формулой. Амплитуда силы управления- от нуля до единицы [Всеволодова, 2005: 148]. Как следует из сказанного, при ***сильном*** управлении зависимое слово обязательно по смыслу при главном, его грамматическая форма предопределяется «требованиями» управляющего слова и не имеет грамматических вариантов *(слушать музыку, ответить на вопрос, заботиться о здоровье, нести сумку, вести ребёнкам).* Сильное управление – «необходимая, обязательная связь, устанавливаемая между задающим проекцию на отношение главным компонентом и строго определенной падежной или предложно-падежной формой имени» [Тихонов, Хашимов, 2014: 288]. Именно такое совместное участие обеспечивает наиболее тесную, наиболее «необходимую», гармоничную связь слов.

Слабое управление — вид управления, имеющий место в тех случаях, когда связь между господствующим и зависимым словами не является обязательной, не обусловлена лексико-грамматическими особенностями господствующего слова как связь, необходимая для реализации его значения, получил название *слабое* управление. Например: *солнце закатилось за лесом* (ср.: *Солнце закатилось*), *занятия окончились в два часа* (ср.: *занятия окончились*). [Розенталь, Теленкова, 1985:328]. При ***слабом*** управлении зависимое слово не обязательно должно быть при главном, а также оно не обязательно должно иметь определенную предложную или предложно-падежную форму, то есть является вариативным *(гость приехал из Москвы/ в Москву/ вчера / в субботу / пятого июля / летом; работать в Москве / на площади / около дома / рядом с домом / дома* и т. д.*).*

Способность к сильному управлению присуща главным образом переходным глаголам, т. е. глаголам, способным иметь или не иметь при себе дополнение в винительном падеже без предлога (*готовить обед, сообщить новость)*. Однако сильное управление возможно и при непереходных глаголах (*интересоваться музыкой, нуждаться в помощи, любоваться восходом солнца),* а также при других частях речи (*интерес к искусству, горд собой, выход из дома*)*.*

Большинство учёных говорит о том, что разница между сильным и слабым управлением выходит за пределы синтаксиса и лежит в области семантики. Так, В. В. Кротевич, оценивая разграничение сильного и слабого управления, пишет, что вопрос о сильном и слабом управлении имеет непосредственное отношение к области семантики, «смысловой сочетаемости слов» [цит. по: Скобликова, 1971: 67].С точки зрения характера смыслового взаимодействия между лексическим значением господствующего слова и формой управляемого между сильным и слабым управлением можно отметить следующие различия. К сильному глагольному управлению относятся все те связи, в которых осуществляются отношения восполняющие, объектные и комплексные объектно­обстоятельственно­восполняющие: *стать рабочим, поступить в ученики, нарваться на неприятность, забежать за ограду*. К слабому глагольному управлению относятся все те связи, при которых объектные отношения сочетаются с отношениями определительными (обстоятельственными): *работать топором* (чем? и как?), раздражиться отказом (чем? и почему?), *приехать за вещами* (за чем? и зачем?) [РГ, 1980: 25].

Вслед за Е. С. Скобликовой, мы также считаем, что сила управления – явление, которое всецело находится в сфере семантического взаимодействия между грамматическим значением подчинённой падежной или предложно-падежной формы и лексическим значением господствующего слова. По этой причине различия, связанные с силой управления не отражаются на грамматической форме управляемого слова: *она не реагирует на эти различия.*

**1.2.3 Примыкание**

В ряде случаев слабое управление граничит с примыканием, и некоторые падежные и предложно-падежные формы ближе к примыканию, чем к управлению. Примыкание — это подчинительная связь, существующая в двух видах, из которых каждый получает самостоятельное определение [РГ, 1980: 21]. Примыкание – это вид (способ) подчинительной связи, устанавливаемой в словосочетаниях, зависимый компонент которых (наречие или инфинитив) не имеет форм словоизменения [Тихонов, 2014: 265].

Глаголу свойственна связь примыкания, во­первых, наречий, деепричастий, компаратива неизменяемых прилагательных типа *получше, побыстрее* и инфинитива (собственно примыкание); во­вторых, падежное примыкание беспредложное и предложное [РГ, 1980: 40]. Например: *хочет отдыхать*, *выглядит моложе, приехал учиться*.

В современном русском языке существует разные точки зрения на разграничении случаев слабого управления и примыкания. В общем виде они сводятся к следующему: при слабом управлении связь между главным и зависимым словом не является обязательной, необходимой для реализации его значения. Например, *занятия закончились в два часа* и *занятия закончились*. В ряде случаев слабое управление граничит с примыканием; например, *повторил два раза* и *повторил двукратно*. [Шемякин, 1992:19].

К примыканию исследователи относят сочетания слов, которые служат для выражения разнообразных пространственных значений (предложное падежное примыкание). Например, предложно-падежная форма *у дороги* имеет пространственное значение, которое проявляется при присоединении этой словоформы к любому слову: *остановиться у дороги, дом у дороги*; предложно-падежная форма *от ожога* имеет значение причинное, которое проявляется в сочетании этой словоформы с разными словами: *страдать от ожога, боль от ожога*. [Стародумова, 2005:31].

Среди этих значений выделяется пространственное значение направления. Главным словом в таких сочетаниях обычно выступает глагол с семантикой движения. Предлоги, выражающие пространственные отношения: *в, на, внутрь, сквозь, через, по, внутри, вне, к, до, под, над, около, с, вокруг, перед, за, у, над, из, от* и др. Если используются предлоги со значением направления, то конструкция, к которой можно задать вопрос, *куда?* (обычно *+ В. п*.), а если со значением нахождения где-либо, то можно задать вопрос где? (обычно + П.п.).

Поскольку падежи с предлогами способны к дифференцированному выражению пространственного значения, слабые связи могут быть вариативными, т. е. одно и то же значение может быть выражено разными падежными формами.: *едем по лесу — в лесу — через лес, прошел через огороды — по огородам.* [РГ, 1980: 479]. Глаголам движения свойственна вариативность. Например, *иду в университет (туда, учиться, в гости, на урок), ходил в город, (осматривать город, на работу, ушёл в кино (смореть фильм, к другу, домой).*

Сильное управление свойственно переходными глаголами движения, а слабое – непереходными. Глаголы движения обладают двойным управлением. Например, *Она уехала из Лондона в Москву*.

## **1.3. Понятие системности глагольной лексики**

Системность существует на всех уровнях языка: фонемном, морфемном, лексическом и синтаксическом. Она отражает упорядоченность понятий и знаний о мире в сознании человека, который говорит на данном языке.

Проявлением системности на лексическом уровне можно считать способность лексем вступать в различного рода отношения между собой. Лексика любого языка представляет собой динамичную, постоянно развивающуюся систему(система от греч. systema – нечто целое, составленное из частей), отличную от других систем языка. Однако любое слово «существует не изолированно, а в системе» и вступает в различные смысловые отношения с другими словами [Новиков, 1987: 7]. Слово познаётся в языковой системе или в потоке речи. Д. Н. Шмелёв отмечает, чтобы создать речь, мы мысленно совершаем отбор лексики. Когда человек общается не на родном языке, он ищет самое подходящее слово для выражения своей мысли. Если бы в лексике не было системности, «мы бы не могли легко и быстро отыскивать в памяти нужные слова» [Степанов, 1975: 27]. Важно отметить: нужное слово мы выбираем не из всех слов словаря, а из конкретного количества лексем, между которыми есть семантическая связь. Эта связь – проявление парадигматических отношений; объединение слов, связанных такими отношениями, называется парадигмой [Шмелёв, 1977: 188].

Парадигма (от греч. paradeigma) – это 1. Система расположения однородных единиц в пределах какого-л. целого: парадигма науки, парадигма частей речи. 2. Система однотипных изменений, служащих образцом формообразования для данной части речи или совокупности однородных языковых единиц: парадигма склонения, парадигма спряжения, синонимическая парадигма, парадигма словообразования. 3. Совокупность форм, словоизменения данной лексической единицы, совокупность словоформ, составляющих данную лексему: парадигма глагола читать. [Тихонов, Хашимов, 2014: 131].

Парадигматика является одним из двух аспектов системного изучения языка, который определяется выделением и противопоставлением двух типов отношений между элементами и/или единицами языка — парадигматических и синтагматических. Также парадигматикой называют раздел науки о языке, занимающийся парадигматическими отношениями, их классификацией, определением области их действия и т. п. В более широком смысле парадигматика — то же, что система языковая, понимаемая как совокупность лингвистических классов — парадигм [Ярцева, 1998:366]. Поскольку данные отношения являются нелинейными, не данными в непосредственном наблюдении одновременно, их часто называют отношениями «вертикальными», или «по вертикали».

Существуют 4 основных типа парадигмы: **морфологическая (**ряд словоизменения**), лексическая (**синонимические ряды, антонимические ряды, иерархические ряды, лексико-семантические группы, тематические группы**), словообразовательная цепь (**разные части речи, образуемые от одного корня)**, синтаксическая (сочетаемость единиц, синтаксический индикатив, наклонение, парадигма предложения (**изменения по разным целям и модальностям**)).**

Если парадигматические связи – это связи «по вертикали», которые проявляются в отборе лексики при формировании высказывания, то под этими связями понимаются смысловые или формальные отношения между словами. Парадигматические связи слов лежат в основе лексической системы любого языка. Она дробится на множество микросистем. Простейшими из них являются пары слов, связанные противоположностью значений (антонимы): *уходить - приходить, заходить, входить - выходить.* Более сложные микросистемы состоят из слов, группируемых на основании сходства значений. Они образуют синонимические ряды, разнообразные тематические группы с иерархией единиц, сопоставленных как видовые и родовые [Чупрякова, 2014, 6]. Примером парадигматических отношений может служить система глагольных окончаний (спряжение): -у/-ю, -ешь/-ишь, -ет/-ит и т. д.

Для нас важно, что одной из лексических парадигм является лексико-семантическая группа, потому что в нашей работе будет рассматриваться семантика глаголов, входящих в лексико-семантическую группу глаголов движения, и их функционирование. Ещё один вид лексической системности важен для нашей работы – антонимическая пара. Проблемой антонимии и составлением единого списка антонимов русского языка начали вплотную заниматься не так давно, менее ста лет назад. При определении антонимических отношений между лексемами основное значение имеет их противопоставленность, противоположность. Антонимы – это слова, принадлежащие к одним и тем же частям речи или лексическим уровням, имеющие диаметрально разные значения. Антонимы возникают из-за противопоставления различных понятий. (Antonimy-k-slovu.ru) По определению О. С. Ахмановой «антонимы — это слова, имеющие в своем значении качественный признак и поэтому способные противопоставляться друг другу как противоположные по значению» [Ахманова, 1969: 48]

Объединение лексики того или иного языка в антонимические пары представляет собой один из важнейших способов систематизации словарного состава языка, что особенно важно при изучении иностранного языка, когда первостепенное значение имеет усвоение лексики [Старовойтова, 2011: 35]. Большинство слов, которые образуют антонимичную пару, имеют разные корни: *большой – маленький, чёрный – белый.* Одним из способов образования антонима является присоединение к слову приставки с отрицательным или противоположным значением. Такие антонимы называются однокоренные. Глаголы движения с приставками *при-* и *у-* представляют собой однокоренные антонимы: *приехать – уехать, принести – унести, прикатить – укатить.*

### **1.3.1. Лексико-семантическая группа как проявление системности глагольной лексики**

«На базе общности лексических значений слова объединяются в одну лексико-семантическую группу» [Тихонов, Хашимов, 2014: 400]. Лексико-семантическая группа (далее ЛСГ) является одним из важных проявлений глагольной системности. ЛСГ слов, в том числе и глагольных, являлись объектом исследования многих учёных: Ф. П. Филин, П. Н. Денисов, В. И. Кодухов, Э. В. Кузнецова и др. Ф. П. Филин замечает, что несомненно, существуют и другие, разнообразные семантические взаимосвязи слов внутри ЛСГ [Филин 1982:237]. В.И. Кодухов считает, ЛСГ – группа слов, объединённых с точки зрения однородности однопорядковости, или просто близости их значений [Кодухов, 1987: 178]. Изучение лексико-семантических группировок и их взаимодействия осознаётся лингвистами как одна из главных задач лексикологии [Буйленко, 2012: 89].

В современной лингвистике существуют различные точки зрения на критерии выделения и определение сущности ЛСГ. Ф. П. Филин понимает под ЛСГ «совокупность слов, имеющих близкие (в том числе противопоставленные – антонимы) и идентичные значения с разными оттенками, дифференциальными признаками (синонимы)» [Филин, 1982: 225]. Данное обстоятельство отличает её от тематической группы. Ф. П. Филин, который одним из первых ввёл термин «тематическая группа», определял её как «группу слов, объединённых на основе классификации самих реалий, а не лексико-семантических связей» [Филин, 1957: 526]. Согласно этому мнению, тематическая группа – более широкое понятие, в неё входят слова разных частей речи, объединённые общностью темы, а также наблюдаются различные виды связей: как парадигматические, так и синтагматические»; это группа слов, основывающаяся на внеязыковых связях, т. е. на классификации предметов и явлений внешнего мира.

По утверждению Д.Н. Шмелёва, многие «тематические группы слов оказываются при ближайшем рассмотрении также и лексико-семантическими» [Шмелев, 1977: 105], однако степень структурированности в ЛСГ выше, чем в тематических. А. Т. Липатов считает, что ЛСГ представляют собой полностью языковое явление, в то время как тематические группы – явление логическое; ЛСГ, в отличие от тематических, характеризуются высокой степенью семантической спаянности [Буйленко, 2012: 89].

В.И. Кодухов определяет ЛСГ как группу слов, объединённых «по их лексическим значениям с точки зрения однородности, однопорядковости или просто близости их значений» [Кодухов, 1987: 178]. Э.В. Кузнецова понимает ЛСГ как «класс слов одной части речи, имеющих в своих значениях достаточно общий интегральный семантический компонент (или компоненты) и типовые уточняющие (дифференциальные) компоненты, а также характеризующихся сходством сочетаемости и широким развитием функциональной эквивалентности и регулярной многозначности» [Кузнецова, 1989: 7]. По мнению Л. Г. Бабенко, – это «объединение лексических единиц, обладающих сходными парадигматическими, синтагматическими, функциональными свойствами [Бабенко, 1999: 30].

Вслед за Э.В. Кузнецовой [Кузнецова, 1980: 50], мы придерживаемся мнения о том, что ЛСГ «объединяют в себе слова одной части речи, в которых, помимо общих грамматических сем, имеется как минимум ещё одна общая сема – категориально-лексическая (архисема, классема)».

Э. В. Кузнецова отмечает, что значение любого слова можно представить как совокупность семантических компонентов (сем), которые закономерно связаны друг с другом. Сема – компонент значения, отражающий отличительный признак денотата слова (предмета, явления, процесса) или функционирования слова и способный различать значения слов. Самыми общими семами являются частеречные (категориально-грамматические) семы, которые уточняются с помощью частных грамматических сем, лексико-грамматических и собственно лексических [Кузнецова, 1989: 7]. Основными типами сем являются ядерные и периферийные.

Ядерные семы – это основные, наиболее существенные для значения слова. Ядерные семы являются основой различных лексических группировок в системе языка, по ядерным семам слова выстраиваются в парадигмы, синонимические ряды, антонимические пары, лексико-семантические и тематические группы. Среди ядерных сем различают архисему и дифференциальные семы.

Архисема – это наиболее общая, абстрактная сема в структуре значения, которая относит называемый предмет к какому-либо классу. В.Г. Гак считает, что в основе выделения ЛСГ лежат категориальные архисемы [Гак, 1977: 154]. К примеру, архисемой значения существительного *девушка* является сема *человек*, у существительного *собака* – *животное*, у глаголов *бежать, лететь, плыть – передвигаться* и под.

Слова, входящие в одну и ту же ЛСГ, обладают целым рядом общих характеристик. Прежде всего, дифференциальные лексические семы, присутствующие в лексических значениях слов одной группы и уточняющие в них категориальную сему, как правило, оказываются в этих словах повторяющимися, типовыми [Кузнецова, 1980:51]. Например, в смысловой структуре приставочных глаголов движения, как и бесприставочных, также можно выделить три дифференциальных признака: направленность движения; способ передвижения; кратность/некратность движения [Ахмадуллина, 2002: 38]. В глаголе *приходить*, архисема «изменение местонахождения в пространстве», содержащаяся в значениях всех членов ЛСГ, уточняется в следующих аспектах: *перемещение, направление* ит. п.

**1.3.2 Системные особенности лексико-семантической группы глаголов движения**

В лексико-семантической группе глаголов движения находят наиболее специализированное выражение различные формы механического движения. Она выделяется из классов глаголов на основе инвариантного лексико-семантического признака «изменение местонахождения в пространстве», а также абстрактных категориальных признаков: а) характер движения; б) способ передвижения; в) среда передвижения; г) общая направленность движения и некоторых других [Савельева, 2007: 87].

Количество единиц, относимых к данной ЛСГ разными исследователями, и критерии их внутреннего деления существенно отличаются. Так, Л. Г. Бабенко считает, что ЛСГ глаголов движения делится на 2 большие подгруппы : «глаголы поступательного движения субъекта» (глаголы однонаправленного движения, ориентированного относительно исходного и конечного пунктов; глаголы однонаправленного движения, ориентированного относительно исходного пункта; глаголы однонаправленного движения, ориентированного относительно конечного пункта; глаголы разнонаправленного движения субъекта) и «глаголы непоступательного движения субъекта» (Глаголы беспорядочного, вращательного и колебательного движения) [Бабенко, 1999]. Исследователь относит к глаголам движения 447 единиц.

На основе уточнения характера движения Савельева различает три основных класса:

1) глаголы поступательного движения (ядерные элементы передвигаться, перемещаться): *Я прошелся по этажам, прикидывая, что нужно сделать в первую очередь*;

2) глаголы колебательного движения (ядерных членов у этого класса на уровне словоформ не имеется): *Эраста Петровича снова подняли, раскачали*;

3) глаголы вращательного движения (ядерный член вращаться): *Я повернулся взглянуть на своего спасителя (вообще, должен со стыдом признаться, что в эти драматические мгновения я совершенно потерялся и только вертел головой туда-сюда, едва поспевая уследить за событиями).* [Савельева, 2007: 88]

В работе А. В. Исаченко «Грамматический строй русского языка» глаголы движения представлены 17 соотносительными парами: *бежать-бегать, везти-возить, гнать-гонять, гнаться-гоняться, ехать-ездить, идти-ходить, катить-катать, катиться-кататься, лезть-лазить, лететь-летать, нести-носить, нестить-носиться, плыть-плавать, ползти-ползать, тащить-таскать, тащиться-таскаться, вести-водить* [Исаченко, 1960].

В курсе РКИ, как правило, изучается 8 глагольных единиц, Например, в учебном пособии «Дорога в Россию 3» авторы предлагают для изучения следующие глагольные пары: *идти-ходить, ехать-ездить, бежать-бегать, лететь-латать, плыть-плавать, нести-носить, везти-возить, вести-водить* [Дорога в Россию 3, 2016]. На базовом уровне (А2) изучаются глаголы движения *идти, ходить, ехать, ездить, лететь, летать, нести, носить, везти, возить* без приставок и с приставками (*по-, при-, у-, вы-, в-*) — [Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. базовый уровень, 2001: 14].

По морфологической структуре в русском языке разделяются на глаголы приставочные (префиксальные) и глаголы без приставок [Голубев, 2013, 127]. Соответственно, различаются глаголы движения без приставок и глаголы движения с приставками.

Глаголы движения без приставок четко делятся на две группы с общими семантическими свойствами. Для бесприставочных глаголов движения, кроме оппозиций по основным грамматическим значениям категорий вида, залога, наклонения и времени, характерны оппозиции по семам определенной/неопределенной направленности и однонаправленности/ разнонаправленности движения [Королева, 2010: 12]. К однонаправленным относятся глаголы, выражающие единичное перемещение в одном определенном направлении (*идти, ехать, бежать, лететь, плыть* и т.д); к разнонаправленным - движение в разных направлениях или повторяющиеся перемещения (*ходить, ездить, бегать, летать, плавать* и т.д).

Глаголы движения имеют особую систему образования видовых пар. Присоединение приставок к первой группе образует совершенный вид глаголов (*идти-прийти, бежать-добежать* и т.п), а ко второй группе – несовершенный вид (*ходить-приходить, бегать-добегать*), кроме глаголов *ездить* (*приезжать*, а не *приездить*) и *плавать* (*приплывать*) [Борисова: 2014, 71].

Однонаправленные глаголы движения с приставками образуют глаголы совершенного вида начинательного значения (*побежать, поехать, пойти*) и с разнообразными приставками пространственного значения (*выбежать, добежать, перебежать, отбежать*), а разнонаправленные глаголы движения образуют приставочные глаголы совершенного вида, но с теми или иными дополнительными оттенками значения, например, времени или результата действия [Скворцова, 2006: 54]. «Если приставки присоединяются к глаголам определённого, однонаправленного движения, то эти глаголы становятся глаголами совершенного вида (СВ): *идти – войти, уйти*. Глаголы неопределённого, разнонаправленного движения с приставками остаются глаголами несовершенного вида (НСВ): *ходить – входить, уходить*. При помощи приставок образуются видовые пары глаголов. Например: *войти – входить, зайти – заходить, перейти – переходить*»[Гордиенко: 2008,5].

Глаголы движения без приставок являются наиболее употребительными. Согласно данным НКРЯ, частотность глагола *ехать* – 15491, *уехать*- 4289, *приехать* – 4271, *поехать* – 3382, *выехать*- 1789.

**1.3.3 Глаголы движения с приставками**

Как отмечалось выше, для передачи перемещения в пространстве в русском языке существует большое количество лексем. В русском языковом сознании, а значит, и в языке, «нашли отражение такие формы движения, которые связаны с тремя наиболее обычными для человека и окружающего его мира средами: с поверхностью суши, с водой, с воздухом» [Савельева, 2007: 87, Падучева, 2002]: *идти, ехать, лететь, плыть*. Это обусловлено реальными ситуациям, в которых оказывается человек, совершающий какое-либо передвижение. Разнообразие семантических аспектов движения в русском языке формируется, главным образом, за счёт словообразовательных ресурсов, а именно за счёт префиксов, с помощью которых можно выразить многочисленный спектр всевозможных аспектов пространственной ориентации движения[Виктор, 2020: 5]*.*

Префикс (лат. ргаеfixus «прикрепленный впереди»), или приставка – это «служебная морфема, которая находится перед корнем и выражает словообразовательное и (или) грамматическое значение» [Тихонов, Хашимов, 2014: 580]. Приставка – это значимая часть слова, которая находится перед корнем и служит для образования слов [Баранов, 1988: 36].

Приставки чаще всего имеют словообразовательное значение. При образовании слова приставочным способом приставка присоединяется к исходному, уже готовому слову. Например, приставки *в-* и *вы-* в глаголах *вбежать – выбежать, ввести – вывести* указывают на направление движения; в словах *переписать, перегруппироваться* приставка *пере-* обозначает *переделать что-либо, сделать заново, ещё раз*. При этом новое слово относится к той же части речи, что и исходное слово. «С помощью приставок можно образовать лишь слова того же самого лексико-грамматического разряда, что и образующее слово» [Шанский, Тихонов, 1987 : 47].Так образуются имена существительные (*заголовок - подзаголовок*), прилагательные (*важный - преважный*), местоимения (*что - кое-что*), глаголы (*читать – вычитать*), наречия (*весело – невесело, где - нигде*) [Баранов, 1988: 38]. Часто антонимичные пары слов образуются при помощи приставки *не-.*

Преимущественной сферой использования приставок является глагол. В других частях речи приставки как образующие морфемы встречаются значительно реже. Но и в глаголе не все приставки активны, и не все глаголы одинаково способны соединяться с приставками [Шанский, Тихонов, 1987 :49]. Наиболее продуктивно приставоченое образование в группе глаголов движения, которые реализуют до 25 значений приставок-пространственных, количественных, временных, результативных и видовых [Османова, 2008: 52]. К глаголам движения присоединяются приставки *по-, в-(во-), вы-, вз-(взо-, вс-), при-, у-, под-, от-(ото-), до-, пере-, с-(со-), раз-(разо-, рас-), про-, из-(изо-, ис-), за-, о-(об-, обо-).*

Приставки, присоединяемые к глаголам движения, делятся на две группы: пространственные и непространственные. Глаголы с приставками пространственного значения (*в-, вз-, вы-, из-, про-, до-, от-, с-, под-, о-(об-, обо-*) обозначают движение, определенным образом направленное в пространстве. Глаголы с приставками непространственного значения (*по-, про-, за-, о-(об-, обо-), из- (ис-*)) показывают движение во времени – начало движения (*пойти, забегать*), количество движения (*походить, проездить*), однократность движения (*сходить, съездить*). Эти глаголы обычно выступают как одновидовые – совершенного вида [Бабаханян, 2015: 33].

Приставки глаголов движения способны выражать грамматическое значение совершенного вида: *ехать – уехать,* ночаще всего приставки привносят в глагол не только новое грамматическое значение, но такая приставка вносит изменение в лексическое значение слова, поэтому их называют синкретическими аффиксами: *ехать - при-ехать, по-ехать, пере-ехать, за-ехать* и т.д. Реальное или чисто грамматическое значение особенно четко выступает в приставках тогда, когда они употребляются как средство словопроизводства или формообразования и являются продуктивными или регулярными [Там же, 1987: 48].

При присоединении префиксов глаголы не только меняют лексическое значение, но и противопоставляются по видам. Как отмечалось выше, при помощи приставок образуются видовые пары: *войти – входить, зайти – заходить, перейти – переходить.*

Приставочные глаголы движения образуют сложную систему противопоставлений. «Наиболее важными являются три противопоставления: *войти-выйти* (внутрь замкнутого пространства-наружу), *подойти-отойти* (приближение на маленькое расстояние-удаление), *прийти-уйти* (начало пребывания-конец). Одновременно выражается противопоставление «туда-назад» [Борисова, Латышева, 2014: 73].

Обратимся к более детальному рассмотрению приставок *при-, у-*.

**1.3.4 Приставки *при-, у-*. Противопоставление *начало - конец*** ***пребывания***

«Частным случаем движения является движение поступательное (перемещение), которое связано с последовательным изменением местоположения субъекта при определенном пути следования» [Плотникова, 2011: 37]. Как отмечает З. Д. Попова, протяженность пространства в русском языковом сознании осмыслялась благодаря протяженности перемещения в пространстве, а протяженность перемещения помогала понять протяженность любого процесса, любого действия. Указателями крайних точек какого-либо протяженного, пространственного объекта были НАЧАЛО и КОНЕЦ. Отмечается их прикрепленность к пространственным объектам (исходная точка — последняя точка чего-л., имеющего протяженность, пространство, примыкающее к этой точке). Из истории славянских языков известно, что оба слова произошли от одного корня -КОН/КЕН-, по этой причине, считает исследовательница, «любой край может быть принят и за начало, и за конец, но появление на месте одного языкового знака двух позволило осознать противоположность НАЧАЛА и КОНЦА» [Попова, 2003: 132 – 133].

Рассмотрим с этих позиций глаголы движения с приставками *при-* и *у-*.

Приставки *при-* и *у-* многозначные. Значения приставки *при-* представлены пятью типами:

1) С помощью действия, названного мотивирующим глаголом, достигнуть какого­н. места, прибыть или доставить в какое­н. место, соединить(ся) с чем­н.;

2) Действие, названное мотивирующим глаголом, совершить с незначительной интенсивностью, не полностью;

3) Дополнительно совершить действие, названное мотивирующим глаголом; прибавить что-н. в дополнение к тому, что уже имеется;

4) Действие, названное мотивирующим глаголом, совершить во время или сразу по окончании другого действия;

5) Совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом [РГ, 1980: 366]. Из пяти перечисленных типов с глаголами движения реализуется первый тип; например, *прийти (идя, дотигнуть какого-н. места)*.

Значения приставки *у-* представлены восемью типами:

1) Удались(ся) откуда-н., покинуть (заставить покинуть) какое-н. место с помощью действия, названного мотивирующим глаголом;

2) Сплошь, полностью покрыть(ся) чем-н. с помошью действия, названного мотивирующим глаголом;

3)Довести кого-что-н. до нежелательного состояния (крайней усталости, бессилия, исчерпанности) с помощью действия, названного мотивирующим глаголом;

4) Уменьшить(ся) с помощью действия, названного мотивирующим глаголом;

5) Уничтожить, израсходовать что-н. с помощью действия, названного мотивирующим глаголом;

6) Уместить что-н. в каком-н. пространстве с помощью действия, названного мотивирующим глаголом;

7) Удержаться в том состоянии, которое названо мотивирующим глаголом;

8) Совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом [Там же, 370]. С глаголами движения данняа приставка реализует первое значение. Например, *увезти (везя, удалить)* (первый тип)*.*

Глаголы движения с приставкой *при-* имеют значение приближение, действие до конца, до цели [Гордиенко, 2008: 86]; достижение цели движения, появление субъекта (объекта) в данном месте. Например, *Сегодня ко мне приежают мои дедушка и бабушка.* [Бабаханян, 2015: 34]. Глаголы движения с приставкой *у-* имеют значение удаления [Гордиенко, 2008: 96]; обозначают отсутствие субъекта (объекта) в данном месте. Например, *Папа улетел в Киев в четверг вечером* [Бабаханян, 2015: 37]. То есть, приставка *при-* в значении приближения, полного сближения с целью движения и приставка *у-* в значении удаления.

Глаголы движения 1-й группы совершенного вида с приставкой *при-* в прошедшем времени указывают на то, что субъекст движения в момент речи точно находится в данном месте, о котором говорится в предложнии: *Она пришла на работу = Она на работе*, а глаголы движения 2-й группы несовершенного вида указывают на то, что субъект движения был в каком-то месте, но в момент речи его уже нет там: *Она приходила на работу. = Она была на работе, но сейчас она находится в другом месте.* Глаголы движения совершенного вида с приставками у- указывают на отсутствие субъекта в данном месте в момент речи: *Она уехала из России = Её нет в России*, а глаголы движения несовершенного вида указывают на то, что субъекта не было в данном мете, но в момент речи он вернулся: *Она уезжала из России = Она не было в России, но теперь она в России.* [Скворцова, 2003: 54].

Эта особенность значения связывается с частновидовым значением аннулированности результата в момент речи. Это значение характерно для глаголов НСВ, допускающих представление о действии, которое состоит из двух актов: движение туда и движение обратно.

Формы глаголов движения с приставкой *у-* могут обозначать незавершённый процесс, но глаголы движения с приставкой *при-* не могут обозначать незавершённый процесс и, так правило, выражают повторяющееся завершённое действие *—* комплексное двунаправленное или однонаправленное. [Битехтина, Юдина, 1985 :25] Например, *Когда вы будете приходить, звоните мне.*

**1.4 Глаголы движения в корейском языке**

«Корейские глаголы, как и русские, имеют семантику движения» [Ки Хе Еун, 2019: 29]. В современном корейском языке глаголы движения представлены исконно корейскими и заимствованными из китайского языка [См. об этом: Чжун Ын Сан, 1996: 226]. В кореевистике существуют работы, посвященные выявлению системности глагольной лексики, в частности, системности слов, которые обозначают движение. Эта проблема исследовалась несколькими корейскими учёными: Чжун Ын Сан, Ким Чул Хон, Нам Хэхён, Ли Хён Хи и т. д. Но в корейском языке глаголы движения не выделяют в отдельную ЛСГ, поэтому взгляды исследователей на критерии отнесения лексем в данной группе разные.

Корейский учёный 권기배 (Квон Ки Бэ) заметила с помощью анкетирования, проведенного среди русскоязычных, изучающих корейский язык, что меньше всего было сделано ошибок на частицу Направляющего падежа ‘-(으)로(-ро)/에(-э)’(2.0%). Для русскоговорящих использование падежной частицы Направляющего падежа особой сложности не вызывает. При указании на направление используется частица Направляющего падежа. ‘-에(-э)/(으)로(-ро)’, которая используются с глаголами движения ‘달리다’-бежать, ‘날아가다’-лететь и так далее. Например, ‘미나가 학교**에** 간다.’ ‘미나가 학교**로** 간다.’-(*Мина идёт в школу.*), два предложения имеют одинаковое значение [권기배, 2010: 212].

Например, корейская исследовательница이현희(Ли Хён Хи) в своей работе «한국어 동사의 어휘 학습 자료 구성방안연구» («Методические материалы для обучения корейским глаголам») выделяет глаголы движения на основе их семантики, которая обязательно включает элемент «передвижение между точками». Отсутствие этого элемента в глаголе не позволяет, с ее точки зрения, считать тот или иной глагол глаголом движения [Ли Хён Хи, 2000: 14].

В корейском языке нет того разграничения характера движения, которое имеется в мышлении носителя русского языка: *идти-ходить* (двигаться пешком), *ехать-ездить* (двигаться с помощью транспорта, животных). Этим парам глаголов может соответствовать один корейский глагол, обозначающий перемещение без указания на средство его осуществления: 가다 /오다 (га-да/о-да: *идти, ходить, ехать, ездить, летать* и т. д).

Выражение процесса движения в корейском языке через глаголы 가다 (га-да) и 오다 (o-дa). Например, 가져**가다** (гажё-**га-да**: унести/уносить), 나**가다** (на-**га-да**: уходить, уезжать), 가져**오다** (гажё-**о-да**: приносить), 다녀**오다** (данё-**о-да**: сходить, съездить).

Также в корейском языке идея однонаправленности – разнонаправленности, важная для русского языка, не существенна. Например, глагол 가다 (га-да: идти) в зависимости от контекста может выражать значение как движения в одном, так и в разных направлениях. Прдложение 나는 대학교에 간다 имеет варианты перевода *Я иду в университет* и *Я хожу в университет*. Для того, чтобы выразить идею разнонаправленности необходимо использовать дополнительные языковые средства. Например, глаголы, имеющие семантику движения в разных направлениях: 다니다(да-ни-да: ходить, ездить, курсировать), 왕복하다 (ванвкок-хада: ездить туда и обратно), 왔다갔다하다(ватта-катта-хада: ходить, ездить, сновать), наречия 여기저기 (ёги-жёги: туда сюда), деепричастные формы 갔다 오다(катта-ода: пойти и вернуться) [Храмцова, 2019: 256].

Глаголы второй группы тоже указывают направление движения, но главное место в их значении занимает особенность способа перемещения. Например, 헤엄치다 (хэ-ом-чи-да: плыть/плавать; двигать руками, ногами или плавниками для передвижения в воде – о человеке, рыбе). Но, в отличие от русского языка, для того чтобы передать значение «передвижение по воде из одного места в друге» в корейском языке не используются глаголы плыть/плавать, только 타고가다 (та-го-га-да), соединённый с двумя глаголами: 타다 (та-да – садиться на что-либо) и 가다 (идти). Если надо показать, что корабль сам плывет, русский глагол переводится только одним корейским глаголом 가다 (га-да: наша первая группа), который обозначает направление. Плыть/плавать переводятся с русского языка на корейский только если речь идет о «самостоятельном плавании» какого-либо живого существа (человек, рыба и т.д.) [Ки Хе Еун, 2019: 29].

В отличие от русских глаголов корейские глаголы движения не имеют видовых коррелятов. Русским глаголам совершенного/ несовершенного вида (прийти-приходить и уйти – уходить) в корейском языке соответствует один и тот же глагол. Корейские средства выражения значений, соответствующих рассматриваемым русским глаголам движения, представлены следующим типами: а) однословными эквивалентами. например, глаголы бегать-бежать соотносятся с корейским глаголом 뛰다 (ттвида) 'быстро бежать-бегать' и его синонимом 달리다 (тальлида) 'бежать-бегать, мчаться' и т. д.; б) синтетическими глаголами. Русские глаголы перемещения бегать, водить, возить, гонять и под. Соотносятся с корейскими синтетическими глаголами, в состав которых входит специальный компонент, выражающий многократность 다니다(танида) 'ходить'; в) сочетаниями типа глагольная форма с окончанием -고(-го)+ глагол. Глагольная форма с окончанием -고(-го) может указывать на следование одного действия за другим; г) сочетаниями типа наречие+глагол. Со словосочетанием 겨우 가다 (кйёу-гада) 'идти с трудом'. Оно образовано из наречий 겨우(кйёу) 'еле, с трудом' и глагола 가다(га-да)'идти' [Ким Чул Хон, 1997: 11].

С другой стороны, в корейском языке, в отличие от русского, особенности движения могут дифференцироваться в зависимости от конкретного участника. [Ким чул хон, 1997: 15]. Например: 들어가다(дро-га-да) и 들어오다 (дро-о-да). 들어가다 значит *входить куда-то по направлению от себя или от участника*. 들어오다 значит *когда уже вошёл куда-то или входишь по направлению к участнику*.

Словообразование в корейском языке делится на две группы: 1. 파생어- производное слово; 2. 합성어 - составное слово. Производное слово (파생어) – это слово, образованное путем присоединения к корню аффикса. Т. е. производное слово – это новое слово, образованное путем присоединения одного или более аффиксов. В корейском языке существуют префиксальные (접두 파생어) и суффиксальные (접미 파생어) производные слова [Ким, 2016: 9]. Составное слово (합성어) – это слово, имеющее в своём составе два (и более) корня. Много глаголов движения являются составными словами. Например, глагол 떠나가다 (Ттона-гада: уйти, уехать)- глагол떠나다 (Ттонада: отправляться)+ глагол가다(га-да: идти), глагол가지고 가다 (качжиго гада: нести) – глагол 가지다(качжида: взять, брать) + глагол 가다 (гада: идти).

В корейском языке, как и в русском, приставки прикрепляются к корню производящего слова для создания новых слов, добавления или подчеркивания конкретных значений. Как и русские, корейские приставки конкретизирует первоначальное значение слова, внося в него дополнительный смысл. Они могут употребляться с именами существительными, прилагательными и глаголами. Например, приставка 되-(тве) обозначает *снова, опять, обратно, вновь*: 되살리다(твесаллида: *Вновь возрождать или зарождать что-либо умершее или исчезнувшее*) – приставка되(тве)+ глагол 살리다(саллида: спасти от смерти).

Рассмотрим, как с помощью глаголов движения выражаются в корейском языке начальные и конечные точки движения.

Корейский ученый Чо Кёнгюн(조경윤) считает, что корейский язык ориентирован на говорящего, следовательно, движущийся объект становится основным ориентиром [Чо Кёнгюн(조경윤), 2005: 399]. Когда какой-либо объект или человек приближается к ориентиру, используется глагол 오다 (o-дa) ‘приходить’. Когда же объект удаляется от ориентира, используется глагол 가다 (га-да) ‘идти’[Храмцова, 2021: 96]. «Употребляя глаголы ‘가다/오다(га-да/o-дa)’, необходимо учитывать такую их особенность, не свойственную соответствующим глаголам в русском языке, как направленность движения от говорящего или к говорящему, а также его местонахождение в момент речи. Поэтому далеко не всегда корейский глагол ‘가다(га-да)’ соответствует русскому глаголу «уходить», а глагол ‘오다(o-дa)’— глаголу «приходить» [Касаткина, Чон Ин Сун, 2015: 105].

Данная особенность словоупотребления представляет трудности при овладении корейским языком носителями русского языка. При употреблении таких корейских глаголов движения, как ‘가다/오다(га-да/o-дa)’ «идти», большая часть россиян, изучающих корейский язык, считает, что глагол ‘가다(га-да)’ следует переводить русским глаголом движения с приставкой *у-*, т.е. *уходить*, а глагол ‘오다 (o-дa)’— глаголом с приставкой *при-*, т.е. *приходить*. Но это серьезное заблуждение. Оно возникает из-за неточного знания критериев, которыми следует руководствоваться при выборе корейского глагола.

С другой стороны, русские глаголы движения также представляют собой определенную трудность для усвоения их изучающими русский язык как иностранный. Так, например, одной из трудностей для корейцев является тот факт, что в их родном языке разные способы перемещения в пространстве могут передаваться одним словом (например, 가다 - *идти, ходить, ехать, ездить, летать* т.д.), при этом в русском языке глаголов движения существует обилие лексем: *идти (пешком), ехать (на транспорте), плыть (по воде), лететь (по воздуху)* и т. д. [Чжун Ын Сан, 1996: 225].

Также в корейском языке существует 7 падежей к неизменяемой части речи: 주격(именительный падеж), 서술격(предикативный падеж), 목적격(винительный падеж), 보격(дополнительный падеж), 관형격(родительный падеж), 부사격(адвербиальный падеж), 호격(звательный падеж). Итак, из 7 падежей 목적격(винительный падеж) и 부사격(адвербиальный падеж) выражают глаголы вдижения в корейском языке. Адвербиальный падеж (부사격) – выражается частицами, выражающими обстоятельство в предложении. В корейском языке наречие имеет несколько разновидностей и вариантов. Частицы адвербиального падежа отличаются от частиц именительного и винительного падежей, в предложении почти не сокращаются. [Ким, 2000: 13]

В корейском учебном пособии «Пособие по грамматические корейского языка» указано корейские подежный показатели (격조사). В корейском языке существует несколько частиц, которые выполняют функцию, как предлог в русском языке. В корейском языке частицы служат для связи слов в предложении, указания на синтаксическую функцию того или иного слова, а также для создания дополнительных смыслов [어건주, 2007: 47]. Адвербиальные частицы '-에(-э), -에게(-эге), -에서(-эсо), -로/으로(-ро/-ыро) и др.' Характеризуют слово, к которому они присоединяются, как обстоятельство [Там же, 51]. Частицы '-에(-э)', и '-로/-으로(-ро/-ыро)' в некоторой степени формально имеют сходство в семантическом значениии с русскими предлогами 'в', 'на'. Частица –에(-э) имеет значение направления движения –куда и -где. Например, 나는 학교**에** 간다(*Я иду в школу*.), 나는 학교**에** 있다. (*Я в школе.*). Также, частица –로/으로 (-ро/-ыро) может иметь значение 'через'. Например, 그는 지하도로 갑니다. (*Он идет через подземный переход*.). В корейском языке есть ещё частицы '에서 (-эсо)'('из, от, с'), '에게(-эге)' ('к') может употребляться в значении направления движения. Например, 그는 서울**에서** 왔다. (*Он приехал из Сеула.*), 그는 나**에게** 왔다. (*Он приехал ко мне.*)

**Выводы:**

Итак, в результате анализа теоретической литературы по выбранной теме мы пришли к следующим выводам.

Глагол является знаменательной частью речи, которая выражает важные для человека фрагменты окружающего мира – протекающие во времени процессы и состояния. Русский глагол выражает данные значения в первую очередь в категориях вида и времени, а также лица, числа, залога, рода (в прошедшем времени).

Глагольная лексика, как и вся лексика языка, имеет определённую организацию, систему. В лексике выделяют три типа основных системных отношений: парадигматические, синтагматические и деривационные.

Для глагольной лексики основными системными проявлениями являются такие парадигматические объединения, как лексическое поле, семантическое поле, лексико-семантическая группа, ассоциативное поле, тематическая группа, синонимический ряд, антонимическая пара, словообразовательное гнездо.

Одним из доказательств системности словарного состава языка служит возможность описания лексики с точки зрения полевой организации и путём выделения лексико-семантических групп. Данный факт подтверждает возможность включения любой лексической единицы в то или иное семантическое поле, единицы которого не только взаимосвязаны между собой, но и способны взаимодействовать с единицами других полей.

Все интересующие нас глаголы движения находятся друг с другом в отношениях «по вертикали», то есть в парадигматических отношениях. Их синтагматические связи – это связи «по горизонтали», которые отражаются в сочетаемости лексических единиц и проявляются в словосочетании и предложении. Синтагматические связи непереходных глаголов движения оформляются по типу примыкания, переходных – слабого управления.

В русском языке нашло своё отражение всё многообразие движения и его форм: движение по земле, по воздуху, по воде; движение по горизонтальной и вертикальной поверхности; хаотичное и направленное движение. Бесприставочные глаголы 1-ой группы указывают на движение в одном конкретном направлении, а 2-ой группы - на движение в разных направлениях. Разнонаправленные глаголы обозначают регулярно повторяющееся действие (*Анна ходит в больницу каждый день*), движение туда и обратно (*Вчера я ходил на работу*), движение без определенной цели (*Я хожу по парку*) и способность к совершению действия (*Она уже ходит*).

Оттенки перемещения в пространстве фиксируются приставками. Начальная и конечная точки перемещения субъекта движения выражаются с помощью приставок *при-* и *у-: (Он приехал в Москву из Петербурга. Он уехал из Москвы в Петербург.*

Присоединение данных приставок образует антонимичные пары слов:*принести — унести, привести — увести, привезти — увезти*.

Русский язык отдичает богатство лексических значений глаголов движения, поэтому глаголы движения – это самая сложная тема для иностранных учащихся. Студенты должны уметь разграничивать движение с помощью транспорта и без него, освоить приставочные и бесприставочные глаголы движения. Но, например, в корейском языке разные способы перемещения в пространстве могут передаваться одним словом, как 가다(га-да) и 오다(о-да). Также, в корейском языке много глаголов движения – это составные слов. Например, 나가다 (на-га-да: входить, 나다(на-да: входить) + 가다(га-да: идти))

Вызывает особые трудности употребление переходных глаголов движения, особенности употребления глаголов совершенного и несовершенного видов и некоторые особенности употребления времён, вид и форма глагола, примыкающего к глаголу движения (*приехал учиться*) и возможные соотношения глагольных приставок и предлогов (*приехал в Москву, к другу, из Москвы, от друга, за другом*).

В отличие от русского языка корейском языке строгий порядок слов в предложении. Место глагола находится в конце в простом предложении. Корейские глаголы не изменяются по лицам и числам, но они изменяются по степени вежливости.

В корейском языке три особых значения выражаются аналитически. Первое, с помощью глаголов 가다 (га-да), 오다 (о-да) выражается однонаправленность, и второе с помощью глагола 다니다 (танида), снитетических глаголов 갔다 오다 (катта-ода), 왔다 가다(ватта-гада) и их вежливыми вариантами 다녀가다(танё-када), 다녀오다 (данё-ода) выражается двунаправленность. Для того чтобы выразить разнонаправленность, в корейском языке нужен глагол 돌아다니다 (тора-данида (돌다 (тольда) + 다니다(данида)).

В отличие от русского, в корейском языке положение говорящего в пространстве является главным критерием выбора необходимого глагола движения. Критерием выступает исходная точка или конечная точка.

Во второй Главе мы проанализируем, как употребляются непереходные и переходные глаголы движения с приставками при- и *у-* и их корейские аналоги, а также какими падежными формами выражаются начальная и конечная точки движения в русском и корейском языках.

**Глава Ⅱ. Функционально-семантические особенности глаголов движения с приставками *при-* и *у-* (на фоне корейского языка)**

**2.1. Основы выборки и описание материала исследования**

Методом направленной выборки мы отобрали 26 глаголов движения из учебного пособия «Глаголы движения – без ошибок» [Скворцова, 2019] и толкового словаря русских глаголов Л.Г. Бабенко [Бабенко, 1999]: *ходить-идти, ездить-ехать, бегать-бежать, летать-лететь, плавать-плыть, ползать-ползти, водить-вести, бродить- брести, носить-нести, возить-везти, гонять-гнать, катать-катить, таскать-тащить.*

Для того, чтобы уточнить материал исследования, мы решили проверить, все ли глаголы движения могут присоединять к себе префиксы *при-* и *у-.*

Как отмечалось выше, приставки *при-* и *у-* многозначны. Например, *приходить* имеет несколько значений: 1. достигать какого-то места (*Ему надо приходить.*), 2. наступать о каком-либо времени или сезоне (*Весна приходит.*) и 3. возникать о мыслях или думах (*Я приходила к выводу.*) [Ефремова, 2006].Мы учитывали этот факт и ориентировались на те контексты, в которых глаголы реализуют основное (первое) словарное значение. Так, для глагола *прибегать* мы рассматривали те контексты, в которых реализуется значение *передвигаясь бегом, прибыть в нужное место или достигнуть пункта назначения*. И не рассматривали его употребление в значении *прибегать к помощи.* Это два разных *прибегать*: *прибегать* в глаголах движения имеет видовую пару прибежать (*прибегать-прибежать*), а *прибегать к помощи* имеет видовую пару *прибегнуть* (*прибегать-прибегнуть*).

Обращение к НКРЯ позволяет утверждать, что в современном русском языке 26 глаголов движения с приставкой *при-* и 26 глаголов движения с приставкой *у-* имеют контексты употребления.

Не употребляются с данными приставками глаголы *лазить (лазать) -лезть.*

Материалом нашего исследования являются:

- глаголы движения с приставкой *при-*: *приходить-прийти, приезжать-приехать, прибегать-прибежать, прилетать-прилететь, приплывать-приплыть, приползать-приползти, приводить-привести, прибредать-прибрести, приносить-принести, привозить-привезти, пригонять-пригнать, прикатывать-прикатить, притаскивать-притащить* (26 единиц);

- глаголы движения с приставкой *у-*: *уходить-уйти, уезжать-уехать, убегать-убежать, улетать-улететь, уплывать-уплыть, уползать-уползти, уводить-увести, убредать-убрести, уносить-унести, увозить-увезти, угонять-угнать, укатать-укатить, утаскивать-утащить* (26 единиц).

Из 52 глаголов движения с приставками *при-* и *у-* в корейских словарях мы нашли 50 аналогов. Для установления семантических соответствия мы опирались на толкования глаголов в Толковом словаре С. И. Ожегова [https://gufo.me/dict/ozhegov, 18.10.2021] и в 러시아어-한국어 사전 (Русско-корейский словарь) [고려대학교 러시아 문화 연구소, 1987].

Как следует из словарных дефиниций, некоторые корейские аналоги тоже многозначны. Например: Приходить-прийти 1. (도보로)오다, 이르다, 도착하다, 2. (시기, 계절 등이) 도래하다, 오다, 나타나다, 3. 어떤 상태가 되다, (일이) 생기다, 4. (어떤 결과에) 이르다 [고려대학교 러시아 문화 연구소, 1987]. Однако основные словарные значения русских и корейских единиц полностью/частично совпадают (См. Приложения 1, 2).

Итак, в нашей работе мы рассмотрим слудующие корейские аналоги русских глаголов движения.

- корейские аналоги глаголов движения с приставкой *при-* : (도보로)오다, 이르다, 도착하다 (приходить-прийти), (타고) 도착하다, 오다 (приезжать-приехать), 달려오다, 뛰어오다 (прибегать-прибежать), (새, 비행기가) 날아오다 (прилетать-прилететь), 헤엄쳐 닿다, 배로 도착하다 (приплывать-приплыть), 기어서 다가오다, 기어오다 (приползать-приползти), 데리고 오다 (приводить-привести), 겨우 도착하다 (прибредать-прибрести), 가져오다, 지참하다, 가지고 오다 (приносить-принести), (배, 수레, 말 등으로) 날라오다, 반입하다, 수입하다 (привозить, привезти),(가축 등을) 몰고 오다, 몰아넣다, (자동차 등을) 운전(조종)해서 오다, 넣다 (пригонять-пригнать), 굴려오다 (прикатывать-прикатить), 끌어오다, 끌어당기다 (притаскивать- притащить) (27 единиц);

- корейские аналоги глаголов движения с приставкой *у-*: 떠나다, 가버리다 (уходить-уйти), 출발하다, 타고 떠나다 (уезжать-уехать), 달려가다, 달리다, 뛰어가다, 뛰다 (убегать-убежать), 날아가다 (улетать-улететь), 항해하며 떠나다, 헤엄쳐 사라지다 (уплывать-уплыть), 기어서 가다 (уползать-уползти), 데리고 가다 (уводить, увести), 천천히 걸어서 사라지다 (убредать-убрести), 가지고 가다, 메고 가다 (уносить-унести), 데리고 가다, 운반해가다 (увозить-увезти), 쫓아 보내다, 쫓아 버리다 (угонять-угнать), 굴려 보내다 (укатывать-укатить), 끌고 가다, 가지고 가다 (утаскивать-утащить) (23 единицы).

В общей сложности будет проанализировано 50 корейских единиц. На несовпадении количества корейских аналогов с количеством русских единиц мы подробно остановимся в параграфе 2.4.

Как отмечалось выше, глаголы движения могут быть переходными и непереходными и различаются по силе связи. С переходными глаголами движения следует употреблять имя существительное в винительном падеже без предлога, и им свойственна связь сильного управления: *вести машину, носить книгу*. Непереходным глаголам движения свойственна связь слабого управления; зависимое слово не обязательно должно быть при главном и иметь определенную предложную или предложно-падежную форму, оно может быть вариативным, возможны разные падежные формы.

Все глаголы движения с приставками *при-* и *у-* были разделены на переходные и непереходные.

Непереходные глаголы движения с приставкой *при-*: *приходить-прийти, приезжать-приехать, прибегать-прибежать, прилетать-прилететь, приплывать-приплыть, приползать-приползти, прибредать-прибрести* (14 единиц)*.*

Переходные глаголы движения с приставкой *при-*: *приводить-привести, приносить-принести, привозить-привезти, пригонять-пригнать, прикатывать-прикатить, притаскивать-притащить* (12 единиц)*.*

Непереходные глаголы движения с приставкой *у-*: *уходить-уйти, уезжать-уехать, убегать-убежать, улетать-улететь, уплывать-уплыть, уползать-уползти, убредать-убрести* (14 единиц)*;*

Переходные глаголы движения с приставкой *у-*: *уводить-увести, уносить-унести, увозить-увезти, угонять-угнать, укатывать-укатить, утаскивать-утащить* (12 единиц)*.*

В работе использованы примеры из НКРЯ. К данным НКРЯ мы обращались для уточнения особенностей функционирования падежей и употребления приставок.

Поскольку на базе корейского языка пока ещё не создан Национальный корпус, при выборе контекстов мы использовали метод доступных случаев и обращались к различным корейским интернет-источникам.

Рассмотрим указанные подгруппы более подробно.

**2.2. Функционально-семантические особенности глаголов движения с приставкой *при-***

Как отмечалось выше, глаголы с приставкой *при-* могут употребляться при обозначении как начальной, так и конечной точки перемещения. Согласно словарю Л. Г. Бабенко, типовая семантика глаголов движения – «человек, группа лиц, живое существо (животное, птица, рыба, насекомое), транспортное средство, предмет двигается в каком‑л. направлении от одного пункта к другому пункту самостоятельно или под действием какой‑л. силы по твердой поверхности, в воздушной или водной среде горизонтально или вертикально»; базовая модель: субъект – предикат (глагол движения) – исходный пункт – конечный пункт» [Бабенко,https://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=2863]. Например: *Она только что* ***приехала от*** *матери.* [А. Ф. Писемский. Виновата ли она? (1855)] и *Денисевич сказал свой адрес и назначил* ***приехать к******нему*** *в восемь часов утра.* [И. И. Лажечников. Знакомство мое с Пушкиным (1856)].

Рассмотрим особенности употребления глаголов движения с приставкой *при-* в тех контекстах, где указывается **начальная точка движения**. то есть движение, ориентированное относительно исходного пункта.

Эти конструкции отвечают на вопрос *откуда?*, реже – *от кого**.* При выборе уточняющего вопроса и падежа имени, которое обозначает начальную точку перемещения, важна категория одушевлённости/ неодушевлённости. Если глаголы движения употребляются **с одушевлёнными** существительными (1) или заменяющими их местоимениями (2), то используется родительный падеж с предлогом *от*. В данной конструкции употребляются как непереходные, ток и переходные глаголы (3). Например:

1. *Я похолодел, но подумал, что это, может быть, дед* ***прибежал от Садовника.*** [Анатолий Кузнецов. Бабий яр (1965–1970)]; 2. *Да будет известно, что иудеи, которые* ***пришли от тебя*** *к нам, прибыли в Иерусалим.* [Библия. Современный русский перевод Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета Канонические. Ветхий завет. Книга Ездры (2011)]; 3. *«Родная моя Лиличка, Жан-Ришар* ***привез от тебя письмо*** *и книжечку.»* [Василий Катанян. Прикосновение к идолам (1998)]

Для обозначения начальной точки перемещения с **неодушевлёнными именами** существительными и их эквивалентами используются конструкции с/из +Р.п. (1, 2), от + Р.п. Например:

1*. - Она* ***пришла с работы*** *и увидела все это.* [Константин Гетманский. Атомного министра навестили воры // «Известия», 2003.02.14]2. *Борис* ***прибегал из школы*** *посиневший, с замерзшими руками* [Н. Ф. Гильярди. Борис Сафонов (1950)]; 3. *Лиса и подлец Владимир Саввович Храмов* ***прилетает из Лондона.*** [В. Б. Бочков. Монтекристо // «Волга», 2012]; 3*. Она* ***приехала из******Львова****, а я* ***из Москвы****.* [Юрий Башмет. Вокзал мечты (2003)]; 4.  *Совсем уничтожить клопов мы не могли: слишком быстро они размножались и* ***приползали из******соседних помещений****.* [В. П. Аничков. Екатеринбург – Владивосток (1917–1922) (1934)]

Конструкции с предлогами *из* и *от* можно использовать вместе. Например: *Не успел он* ***приехать от*** *кайзера* ***из*** *Доорна, как Бивербрук сказал ему, что он ждет от него не только фельетонов и статей, но и книги, книги об его авантюрах в России...* [Н. Н. Берберова. Железная женщина (1978–1980)]

По нашим наблюдениям, предлог *от* наиболее актвно употребляется с глаголами *приходить-прийти.* Реже он употребляется с глаголами *приезжать-приехать, прибегать-прибежать*, а с глаголами *прилетать-прилететь, приплывать-приплыть* и *приползать-приползти* употребляется редко. (См. Приложение 4.)

Как следует из примеров, для обозначения начальной точки служат имена существительные, называющие географические объекты (*страна, город* и под.) или здания, сооружения, имеющие определённое назначение (*помещение, школа, дом* и под.). По семантике глагола можно определить, как человек добрался до нужного места: пешком (1, 3) или на транспорте (2, 4). Средства транспорта при этом, как правило, не указываются. Например: 1.*Клавдия****пришла******из******театра****, встала коленями на стул, прилегла на стол головой и грудью.* [В. Ф. Панова. Евдокия (1944–1959)]; 2. *Алексей Петренко****приехал******из******театра****, с репетиции.* [Рена Яловецкая. «Ключ без права передачи» // «Советский экран», 1976]; 3. *А сейчас он****пришел******с******работы****,****и****вдохновенно ковыряется со стареньким*

*саксом.*[М. Письма из Санкт-Петербурга подруге в Саратов (2010)]; 4. *Я только что****приехал******с******работы****, мы бы вместе поужинали.*[Александр

Маринина. Чужая маска (1996)]

Иногда неодушевленное существительное употребляется в функции одущевлённого. В примере ниже конструкция *от + Р.п.* показывает, что речь идёт о футбольной команде, о игроках этой команды: *Том****пришел******от******«Барселоны»****, разошедшейся с Аито Гарсия Ренесесом и предложившей Пешичу двухлетний контракт.* [Евгений Чежегов. Движение звезд. Пять сделок межсезонья в европейском баскетболе // «Известия», 2002.07.21]

Начальная точка не всегда называется конкретно. Иногда её нужно установить из анализа контекста. В первом примере начальной точкой движения явлется деревня или место за городом (дедушка ездил в город за врачом, значит сам не живет в городе, а, скорее всего, в деревне), во втором – дача (из-за забора):

1. *Дедушка поехал в город и с большим трудом* ***привез врача****.* [Фазиль Искандер. Слово (1980–1990)]; 2. *Представляешь, тут мой сынок кролика* ***притащил****. На той неделе на даче услышал писк за забором, а там кролик.* [Алексей Моторов. Преступление доктора Паровозова (2013)]

При переходных глаголах начальная точка указывается очень редко. В большинстве проанализированных примеров называется только объект перемещения.

1. ***Принесла*** *мне бумажный пакетик ''это вам'' и убежала...* [Запись LiveJournal (2004)]; 2. *Сестрин муж каким-то чудом разыскал прокурора, назначил встречу,* ***привел бабку, притащил чемодан с деньгами****.* [Герман Бер. Сулико // «Волга», 2015]; 3. *К сожалению, в то же бюро Сарфати мы* ***привели*** *и Женю.* [Сати Спивакова. Не всё (2002)]

Глаголы *приходить - прийти, прибредать - прибрести, приносить - принести, приводить - привести и пригонять - пригнать* употребляются, если движение осуществляется с помощью ног. Так, ***прийти*** означает «направляясь куда-либо, достигнуть этого места, явиться туда.» [Ефремова, https://gufo.me/dict/efremova/%D0%BF%D1%80%D0%B8%D0%B9%D1%82%D0%B8], ***прибежать*** значит «достигнуть какого-н. места бегом или быстро, торопливо прийти» [Евгеньева, http://udarenieru.ru/index/php?word=

%D0%BF%D1%80%D0%B8%D0%B1%D0%B5%D0%B6%D0%B0%D1%82%D1%8C]; ***прибрести*** – «прийти, бредя, двигаясь медленно или с трудом. [Малый академический словарь, https://gufo.me/dict/mas/%D0%BF%D1%80

%D0%B8%D0%B1%D1%80%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B8].

***На заплетающихся ногах******прибрёл*** *я в солдатское общежитие и, сбросив сапоги, упал лицом в подушку, набитую соломой.* [Виктор Астафьев. Обертон (1995–1996)]; *Томимый тягой к знанию, Тредиаковский через два года покинул бурсу и подался сперва в землю Голландскую, а оттуда в Париж, куда* ***прибрел пешком со сбитыми в кровь******ногами*** *и животом, прилипшим к хребту. [*Ю. М. Нагибин. Остров любви (1972–1979)]

Как отмечают Борисова и Латышева, «глагол *идти* употребляется для того, чтобы сообщить о поездках в какие-либо интересные места в городе, если не подчёркивается вид транспорта или адрес». По этой причине фразы типа *Мы ходили в театр* можно использовать и тогда, когда до театра надо было ехать. Глагол *ехать* употребляется, если надо попасть куда-либо за пределы данного населённого пункта (города, деревни, посёлка и под.) [Борисова, Латышева, 2014: 73]. По нашим наблюдениям, сказанное относиться и к глаголам с приставкой *при-.* Если нет имен существительных типа *автобус, такси и под*. (2)*,* глаголы *приходить-прийти, приносить-принести, привозить - привезти* указывают на возможное использование средств транспорта или движение пешком (1). Ср.: 1. *А на этой кровати мои подрались, когда он****пришёл******из******тюрьмы****.* [М. В. Куценогий. Прописка // «Волга», 2014]; 2. *За ними* ***приехал на автомобиле*** *муж Анны с бритым толстым, безобразно огромным профессором Спешниковым и с местным вице-губернатором фон Зекком.* [А. И. Куприн. Гранатовый браслет (1911)]; *Когда оркестр впервые* ***приехал на гастроли*** *в СССР, Виктор навёл справки и выяснил, что родственники Баяры живут в Ереване.* [*Сати Спивакова. Не всё (2002)]* В последнем примере,тип перемещения выводится из контекста – «*на гастроли*»: гастроли – это выступления, спектакли, даваемые приезжими актёрами. [https://gufo.me/dict/ozhegov/%D0%B3%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%B8].

Кроме глаголов *ехать - ездить,* данное утверждение справедливо также для глаголов плыть - плавать, когда речь идёт о водном транспорте. В данном примере *пришёл = приплыл*. *Поздней осенью 1836 года в устье Невы против Галерного острова бросил якорь грязный итальянский корабль. Он****пришёл из****Ливорно. Падал первый снег. Он сваливался пластами с грубых парусов, но тонким серебром ложился на реи.* [К. Г. Паустовский. Орест Кипренский (1936)]

В контекстах с глаголами *прилететь/прилетать* используются имена существительные, называющие различные летательные машины — самолеты, дирижабли, космические корабли и т. п. (1); с глаголами *приплывать – приплыть – средства водного транспорта плавучие сооружения* (2)*.* Субъекты, которые обладают способностью передвигаться по воздуху, – это птицы, насекомые, сказочные существа или предметы (3); по воде – рыбы, некоторые животные (4).

1.―*Мы уладим формальности, за вами****прилетит******вертолет****и доставит, куда пожелаете.* [Е. В. Колина. Дневник измены (2011)]; 2) *Он подумал немного и прокричал третий вопрос:― Куда я****приплыву****? Но ветер дул со стороны берега, быстро унося****плот****в море, и Аист не услышал Митиных вопросов.*[Леонид Сапожников. Митя Мелкин в Стране Синих роз (1988)]; 3. В Китае образно говорят, что сначала нужно свить гнездо, а потом туда **прилетит феникс**.[«Российский газ Китаю нужен, но не любой ценой» (2010.08.18) // http://www.rbcdaily.ru/2010/08/18/tek/50328

8.shtml, 2010]; 4. *Какая-о мелкая* ***рыбёшка приплыла****, сверкнула голубой искрой и сгорела в луче фонаря, исчезла.* [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 2 (1978)]

Для глагола *прилететь* словари также выделяют значение «Передвигаться по воздуху силой ветра. (о различных предметах)», «Падать» [Ефремова, https://gufo.me/dict/efremova/%D0%BB%D0%B5%D1%82%D0%B5%D1%82%D1%8C], «Нестись по воздуху.» [Ушакова, https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/849666] В данном примере мы бы определили семантику глагола как «заставить объект перемещаться по воздуху силой движения руки / природного явления»: *За куст прямо к Петьке* ***прилетел круглый камень****, а следом за ним* ***красивым веером*** *― пригоршня пыли.* [Андрей Геласимов. Степные боги (2008)]

Разница в значении непереходных глаголов состоит в темпе, скорости перемещения. Глаголы можно расположить по степени уменьшения скорости движения, *прилететь* (очень быстрый темп) *прибежать* (быстрый темп) *прийти* (нейтральный темп) *прибрести* (медленный темп), *приползти* (очень медленный темп передвижения).

Рассмотрим переходные глаголы. Перемещение объекта происходит различными способами: с помощью ног (1), с помощью рук (2), с помощью транспорта (3).Также возможно за руку (4).

1. *Саша подошёл к вагону и* ***привёл друзей***. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]; 2. *Мальчик ещё не умел лениться, выдергивал одуванчики,* ***приносил воду*** *и собирал под яблонями падалицу.* [Алексей Варламов. Купавна // «Новый Мир», 2000]; 3. *Но в больницы начали* ***привозить детей*** *с ожогами.* [Ф. Фролов. Чему обязаны слоны своим нынешним существованием // «Химия и жизнь», 1970]; 4. *Наиболее колоритными бойцами многочисленного свидетельского отряда оказались …мальчишки восемнадцати-девятнацати лет. Одного вообще* ***привел за руку*** *отец.* [Андрей Рубанов. Сажайте, и вырастет (2005)]

Разницу в значении переходных глаголов формируют особенности объекта и некоторые дополнительные детали его перемещения.

Глаголы *приводить-привести* активнее используются с одушевлёнными существительными, как правило, обозначающими человека, поскольку субъект и объект движения должны перемещаться самостоятельно и совместно (на ногах). Например, *Главный режиссёр ленинградской Александринки, профессор театрального института Леонид Вивьен* ***приводил молодых артистов*** *в цирк ― на Мусина, чтобы учились.* [И. Э. Кио. Иллюзии без иллюзий (1995–1999)] Глаголы *приносить-принести* обычно сочетаются с неодушевлёнными существительными, обозначающими предмет, который можно взять руками (1). Также они могут сочетаться с одушевлёнными существительными. Но если объект одушевлённый, то он не должен проявлять активного сопротивления к перемещению (2). Например:

1. *Все-таки свой хлеб он зарабатывал, а иногда и домой* ***приносил хлеба.*** [В. Ф. Панова. Сентиментальный роман (1958)]; 2. *Отец в испуге* ***приносит ребенка*** *и спрашивает, что делать.* [Л. Е. Бразоль. Публичные лекции о гомеопатии Л. Е. Бразоля. О «гомеопатических» дозах (1887)]

Глаголы *притаскивать-притащить* сочетается с неодушевленными существительными, обозначающими предмет, который тяжело нести. Например: *Если мама посылала отца за арбузами, он* ***притаскивал*** *их* ***целый мешок****, открывал дверь и с порога под мои восторженные возгласы начинал вкатывать их один за другим, как мячи, в коридор.* [Ирина Полянская. Прохождение тени (1996)] Но мы заметили, что в некоторых случаях глагол *принести* заменяется на *притащить* для усиления экспрессии, эмоциональности, делается акцент на этом глаголе, поскольку нейтральное *принести* не удовлетворяет замысел автора (1,2). С другой стороны, может подчёркиваться ненужность перемещаемого объекта (3, 4) или нежелательность самого действия (5). При этом размер и вес объекта не всегда имеют значения. Например:

1.*Мог бы* ***притащить перчатку, пуговицу****, ещё* ***какую-нибудь улику*** *преступления в доме на Малой Морской.* [Юрий Давыдов. Синие тюльпаны (1988–1989)]; 2. *Ну, как мы* ***притащим стариков и детей****, а злодеи-то привалят опять сюда?* [А. И. Михайловский-Данилевский. Описание Отечественной войны в 1812 году (1839)]; 3. *– Ты* ***зачем******притащил*** *сюда* ***этот идиотский альбом****?* [Николай Носов. Веселая семейка (1949)]; 4. *Купить какую-нибудь* ***ненужную вещь****,* ***притащить*** *в дом.* [Лазарь Карелин. Последний переулок (1983)]; 5. *Модель получилась довольно большая, дома испытать ее негде, ―* ***пришлось притащить*** *в школу. [А. С. Яковлев. От модели к самолету // «Юный Техник», 1956 № 01, 1956]*

Также эти глаголы употребляются с одушевленными существительными, обозначающими людей или животных. Но в данном случае не актуализируется сема "вес/тяжесть объекта". Данные глаголы используются, чтобы обозначить, что объект, который перемещают, активен/оказывает сопротивление субъекту движения: *Засим один из лакеев притащил в залу* ***дворового мальчика*** *с волосами цвета поспелой ржи, который, всхлипывая, смотрел исподлобья и утирал нос кулаком.* [И. И. Панаев. Раздел имения (1850–1860)]

При глаголах *пригонять-пригнать* в качестве объекта употребляются неодушевленные существительные, обозначающие виды транспорта (1), или одушевленные, обозначающие животное (2) или человека (3).

1. *Девушка* ***пригоняет свою побитую машину*** *в мастерскую.* [Коллекция анекдотов: автомобилисты (1970–2000)]; 2. *А какую рубашку носил твой папка в то время, когда к отческому дому* ***гусей пригонял****?* [М. Е. Салтыков-Щедрин. Губернские очерки (1856–1857)] Также субъекта движения в данной ситуации обычно находится сзади или сбоку от объекта.

В первом примере конструкция с переходным глаголом может быть заменена конструкцией с непереходным глаголом *приезжать*: *Девушка* ***приезжает на своей машине*** *в мастерскую.* Если объектом является человек/люди, то глагол дополнительно обозначает «принудительно уносить или уводить человека насильственным способом». Например, *Впрочем, по некоторым известиям, чиновники ― клевреты Годунова ― большею частью насильно* ***пригнали народ*** *к монастырю, грозя взыскать штраф с того, кто не пойдет.* [Д. И. Иловайский. Краткие очерки русской истории (1860–1911)]

Глаголы *прикатывать – прикатить* сочетаются с неодушевленными существительными, как правило, обозначающими какой-либо транспорт, имеющий колеса (1). Также они могут использоваться с неодушевленным существительными, которые обозначают круглый предмет (2). Например:

1.*Лакей* ***прикатил тележку*** *с блюдом баранины* [Вацлав Михальский. Весна в Карфагене (2001); 2. *Христо был сильный человек, он* ***прикатил огромные камни****, навалил, прижал брезент и ругался, чтоб не заплакать.* [Б. С. Житков. Элчан-Кайя (1926)]

Глаголы *привозить-привезти* используются с одушевлёнными и с неодушевлёнными существительными и обозначают доставку чего-либо или кого-либо с помощью средства передвижения [Кузнецов, 2000 :116]. По этой причине они часто употребляются в предложных конструкциях, называющих начальую и/или конечную точку доставки. Например, *Иван* ***привез жену*** *и ребенка* ***в Брянскую область к своим родным****.* [Валерий Писигин. Письма с Чукотки // «Октябрь», 2001], *На следующий год папа* ***привез*** *из Москвы* ***большую искусственную елку.*** [М. Б. Бару. Принцип неопределенности // «Волга», 2015]

Мы заметили, что непереходный глагол может совмещать функции непереходного и переходного, если в контексте указан объект доставки: *Одна вообще* ***приехала с Украины с чемоданами***. [Ирина Корягина. 3 Марины гардемарина // «Амурский Меридиан» (Хабаровск), 2004.12.22]*.* В нашем примере объект – это творительный падеж с предлогом *с (с чемоданами).* Можно сказать: *Одна приехала с Украины и привезла чемоданы.*

Для выражения **конечной точки перемещения** глаголы движения с приставкой *при-* употребляются с двумя падежами: с дательным и винительным. В этом случае также важна категория одушевлённости/неодушевлённости.

**С неодушевлёнными** именами существительными или их эквивалентами употребляются конструкции в/на + В.п. (1, 2, 3, 4), к(о) + Д.п. (2):

1. *Как вы можете молчать,* ***приходить в******дом****, разговаривать с Николаем Васильевичем, с другими...* [Юрий Трифонов. Дом на набережной (1976)]; 2. *Когда я* ***приеду в Париж****, я вам позвоню.* [Людмила Лопато. Волшебное зеркало воспоминаний (2002–2003)]; 3. *На следующий день в десять утра я* ***прибегаю в******гостиницу****.* [Алексей Беляков. Алка, Аллочка, Алла Борисовна (1998)]; 4. *Этот вопрос – всегда первый, когда* ***прилетаешь на******Остров****.* [Елена Голованова. Одна-единственная часть суши // «Домовой», 2002.05.04]; 5. *Люди* ***приплывали в******Америку*** *вооруженные, свирепые, голодные и подчинению туземцев радовались*. [В. В. Бибихин. Из записей на тему самопознания. Отдельные записи и отрывки из дневников (нач. 70-х—нач. 90-х гг.) (1970–1992 6. *Григорий, как и прочие солдаты дивизии Вейде,* ***прибрёл в******Новгород****.* [Олег Усенко. Царский братец из Лефортова полка // «Родина», 2007].

Глаголы прилететь – прилетать часто используются, чтобы показать скорость передвижения человека или наземного/водного транспортного средства. Например, 1. *Или рассказать очень по-простецки о том, как они взялись раз с товарищем плыть наперегонки да и заплыли до самой запретки, а береговая охрана (****прилетела = приплыла****) за ними на моторке: «Кто вы такие?* [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 4 (1978)];2. *Настал день, когда* ***прилетела*** *(****=приехала****) первая машина, забравшая женщин и детей.* [Вячеслав Маркин. Он был соизмерим с эпохой // «Наука в России», 2012]; 3. *Самое ужасное, что и назад, в очередь, тетя Наташа* ***«прилетела»*** *(****= пришла / прибежала****) и даже изобразила посадку.* [Маша Трауб. Ласточ…ка (2012)]; 4. *Виктория Хххххх вернулась с дачи,* ***прилетела****, приехала, застигнута техником-смотрителем, сдана соседями…* [Александр Терехов. Каменный мост (1997–2008)]

Для глаголов *приползать – приползти* важна семантика субъекта: 1. Передвигаться по поверхности всем телом (о пресмыкающихся) или на ножках (о насекомых)., 2. О человеке, животном: передвигаться, припадая туловищем к поверхности и перебирая по ней конечностями. 3. Идти, передвигаться очень медленно [Толковый словарь Ожегова, https://gufo.me/dict/ozhegov/%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B7%D1%82%D0%B8] Например:

1.*Бледное лицо его понемногу наливалось краской, а в глазах стоял ужас ― как будто гремучая* ***змея приползла*** *к нему с клятвой в любви.* [Марина Дяченко, Сергей Дяченко. Магам можно все (2001)]; 2. *К нему* ***приполз краб****.* [Андрей Белый. Возврат (1905)]; 3. *Алешка ко мне на карачках* ***приполз****, рассказал про песок…* [Александр Проханов. Господин Гексоген (2001)] на карачках; 4. *Все уже, как видно, давно проснулись, и* ***милая моя сестрица*** *что-то кушала;* ***она******приползла*** *ко мне и принялась меня обнимать и целовать.* [С. Т. Аксаков. Детские годы Багрова-внука, служащие продолжением семейной хроники (1858)]

Для третьего значения мы выделили варианты. Можно сказать *приползать/приползти* о перемещении человека, если он ходит не просто медленно, а с трудом, например, от усталости (1), болезни (2), старости и т.п.

[http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B7\*&help=1] Или о медленном движении транспортного средства (3).

1.*И вот взмыленная,* ***уставшая****, еле на ногах, Рая* ***приползла*** *среди ночи к нашей палате и разбудила меня.* [Владимир Маканин. Неадекватен // «Новый Мир», 2002]; 2. *Когда я* ***приполз*** *с боевого задания на негнущихся, как у лося, ногах, меня без разговоров отправили в поликлинику.* [Владимир Казаков. Сулемовая проба организма // «Столица», 1997.07.15; 3. *На станцию в это время* ***приполз пассажирский поезд****.* [Н. А. Островский. Как закалялась сталь (1930–1934)]

Также этот глагол употребляется с существительным *танк,* которое имеет гусеницы: *Когда бой разгорелся, откуда-то* ***приполз******танк****, стал рядом с нашей «могилой» и принялся стрелять по немцам.* [Александр Сегаль. Война, как она есть // «Звезда», 2003]

С одушевлёнными именами употребляются конструкции к(о) + Д.п.:

1. *Мне было стыдно* ***приходить к******вам*** *с ослиными ушами.* [Сергей Козлов. Как Ёжик с Медвежонком спасли Волка // «Мурзилка», 2003]; 2. *Затем работа над деталями, для чего консультант уже* ***приезжает к******клиенту****.* [Лина Калянина, Вера Кузьмина. «Мы привязаны к человеку и его потребностям»// «Эксперт», 2015]; 3. *А мать* ***прибежала к******сыну*** *в комнату и только немо махала кулачками над его головой.* [В. М. Шапко. Синдром веселья Плуготаренко // «Волга», 2016]; 4. *Но разве они не могут жить в дуплах деревьев и* ***прилетать к*** *нам из леса?* [В. А. Обручев. Коралловый остров (1947)]; 5. *Но****приплыть******к******нам****скоро не смогли.*[Виктор Астафьев. Последний поклон (1968–1991)]; 6. *Он продолжает спать рядом с нами, и* ***приползает к******нам*** *под утро греться.* [коллективный. Форум: Длительное ГВ с мирным концом. Наша версия :) (2008–2009)]; 7. *— Вот я не на долгое время в келарню схожу, люди там меня ждут, а после* ***к******вам*** *прибреду, коли позволите.* [П. И. Мельников-Печерский. В лесах. Книга первая (1871–1874)]

Неодушевлённые существительные могут употребляться в слабо управляемых конструкциях*.* Как отмечалось выше, слабое управление может быть вариативным и при глаголе возможны разные падежные формы. Ср.: *Он вышел к воде, бросил копьё, чтоб не мешало, и* ***приплыл к берегу****.* [Вс. М. Гаршин. Сказание о гордом Аггее (1886).]; ***Приплыл на берег*** *один лоцман с бурлаками.* [Ф. М. Решетников. Подлиповцы (1864)]. ― На плоту **приплыла**, **по реке**, в колыбельке. [Светлана Василенко. Дурочка (1998)] или: *Нынче он* ***приехал к морю*** *на целых два месяца.* [Радий Погодин. Дубравка (1960)]. Можно сказать *Он приехал на море.*

Также для обозначения **переходными глаголами** конечной точки перемещения, выраженной недоушевлёнными именами существительными,

используются аналогичные конструкции, к которым добавляются имена в форме беспредложного В.п., указывающие на объект перемещения. Например: 1. *Отовсюду* ***привозил сувениры****: нос рыбы-пилы, бивень моржа, мохнатый кокосовый орех…* [И. Грекова. Фазан (1984)]; 2. *Старик* ***притащил*** *с балкона* ***банку*** *клубничного варенья.* [В. Г. Месяц. Шинель для Лейбы // «Волга», 2016]; **с одушевлёнными:** 1)*Давид Тадаки, бывший ученик Катихизаторской школы,* ***приводил детей****, взятых им для воспитания с места июньского наводнения в Ямада и прочих на северо-восточном берегу Ниппона.* [архиепископ Николай Японский (Касаткин). Дневники святого Николая Японского: в 5 т (1897)]; 2. *Зачем мама в принципе* ***притащила ребенка*** *в супермаркет, если он сам не может делать покупки, ― в качестве чемодана без ручки?* [Дима Зицер. Немного о детях и продажной любви. Почему наши разговоры с детьми о деньгах -- это не больше чем манипуляция (2017.12.04) // «Сноб», 2017]

Специфика употребления объектных лексем после *принести, привезти притащить* такова*:* 1. особенности способа доставки (принести, притащить – привезти), 2. размер объекта (принести – притащить), 3. чтобы подчеркнуть ненужность/неважность/ странность объекта.

1) ***Принесла*** *мне бумажный пакетик "это вам" и* ***убежала****..***[**Запись LiveJournal (2004)]; ***Привез на лошади*** *две телеги гравия и пересыпал им все дорожки.* [Ю. О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, часть 1 (1943–1958)]; 2) *Она* ***принесла*** *мужу* ***кофе****, подождала, пока он его выпил…* [В. Н. Комаров. Тайны пространства и времени (1995–2000)]; *На следующий год папа* ***привез*** *из Москвы* ***большую искусственную елку.*** [М. Б. Бару. Принцип неопределенности // «Волга», 2015]; 3) *Зачем ты тогда вообще* ***его*** *сюда* ***притащил****?* [Андрей Геласимов. Год обмана (2003)]

**2.3. Функционально-семантические особенности глаголов движения с приставкой *у-***

Глаголы движения с приставкой *у-* тожемогут употребляться при обозначении как начальной, так и конечной точки перемещения. Например: *И я* ***уехал из*** *Америки с гордостью.* [Анастасия Романова. Александр Буйнов: Наши бомжи круче бомжей Сан-Франциско // «Вечерняя Москва», 2002.01.10], *Поэт золотовласый* ***улетел в*** *Париж изгнанником ― за резкости о троне.* [Б. К. Зайцев. Улица св. Николая (1921)] Рассмотрим особенности употребления глаголов движения с приставкой *у-* в тех контекстах, где указывается **начальная точка движения**.

Как глаголы движения с приставкой *при*- если глаголы движения с приставкой *у-* употребляются **с одушевлёнными** существительными (1) или заменяющими их местоимениями (2), то используются родительный падеж с предлогом *от*. Например:

1. *Светлана* ***уходила от******отца*** *и думала, что в таком финале семейной родительской жизни опять виновата она.* [Алексей Слаповский. Гибель гитариста (1994–1995)] 2. *Он так скоро* ***ушёл от нас*.** [А. И. Куприн. Гранатовый браслет (1911)]

Для обозначения начальной точки перемещения с **неодушевлёнными именами** существительными и их эквивалентами используются конструкции с/из +Р.п. (1), от + Р.п. (2) Например:

1. *Я подумал, что не для того я* ***уехал с завода*** *в последние месяцы войны в ФИАН к Игорю Евгеньевичу для научной работы на переднем крае теоретической физики, чтобы сейчас все это бросить.* [Геннадий Горелик. Андрей Сахаров. Наука и свобода (2004)]; *В библиотеку не тянуло, но и* ***уходить из******дому*** *не хотелось, надо было обдумать происшедшее.* [Анатолий Азольский. Лопушок // «Новый Мир», 1998]; 2. *когда был маленьким и они* ***уплывали из Ленинграда*** *на барже.* [Ксения Букша. Завод «Свобода» // «Новый мир», 2013]; *Федя почти* ***уползает из комнаты****.* [М. М. Рощин. Старый Новый год (1967)]

Предлог *от* указывает на исходный отправной пункт при обозначении движения [Толковый словарь русского языка, http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/15/us288920.htm?cmd=0&istext=1]. Например, 1. *Некоторым удалось отбиться по дороге, юркнуть в бараки, другие* ***убежали от круглой башни****.* [В. В. Шульгин. Саперный бунт: Воспоминания 1907 года (1920–1940)]; 2. *...****убредете от******реки*** *в сторону – опас не велик, сыщете путь...* [А. П. Чапыгин. Гулящие люди (1937)]

Предлог *из* обозначает направление действия откуда-н., изнутри чего-н. [Толковый словарь русского языка, http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/15/us288920.htm?cmd=0&istext=1] Например, *Георгий Иванов* ***ушел из*** *России на Запад.* [Ю. П. Анненков. Дневник моих встреч (1966)]

По нашим наблюдениям, предлог *из* часто встречается с глаголами *уезжать-уехать*, а предлог от активно употребляется с глаголами *убегать-убежать*.

Также для обозначения начальной точки перемещения с **неодушевлёнными именами** существительными служат контексты **с переходными глаголами,** как и в случае с глаголами с *при-*. Например, Так и ***уехал с одним чемоданом***. (*=увезла один чемодан*) [Сергей Довлатов. Чемодан (1986)]

Для выражения **конечной точки перемещения** глаголы движения с приставкой *у-* тоже употребляются с 2 падежами: дательный и винительный. В этом случае также важна категория одушевлённости/неодушевлённости. **С неодушевлёнными** именами существительными или их эквивалентами употребляются конструкции в/на + В.п. (1, 2, 3), к(о) + Д.п. (4). Например:

*1.Они* ***уедут в Москву****, а нам опять ловить собак и воровать лошадей?!* [Вальтер Запашный. Риск. Борьба. Любовь (1998–2004)]]; 2. *Однажды родители сильно дрались, и мы* ***убежали на******улицу****.* [Татьяна Устинова. Персональный ангел (2002)]; 3. *Полушубок сняла, на пол бросила – тот тихонечко* ***уполз на******свое место****.* [Елена Хаецкая. Синие стрекозы Вавилона/ Девочки из колодца (2004)]; 5. *Оставила, небось, записку, что-нибудь вроде: "****Уехала к морю****. Целую. Пока".* [Вера Белоусова. Второй выстрел (2000)]; **с одушевлёнными** употребляются конструкции к(о) + Д.п. (1, 2, 3). – 1. *на целые дни* ***уходил к******жене****, а как-то не вернулся и подздно вечером*. [Роман Сенчин. Елтышевы (2008) // «Дружба Народов», 2009]; 2. *Просто через неделю она* ***уезжает к******бабушки*** *на целый месяц!!* [Женщина + мужчина: Психология любви (форум) (2004)]; 3. *Сколько оружия* ***уплывает к большевикам****!* [А. И. Алдан-Семенов. Красные и белые (1966–1973)]

Предлоги *в, на* при глаголах движения обозначают движение куда-н.; предлог *к* обозначает направленность действия, движения в сторону какого-н. предмета. [Толковый словарь русского языка, <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/15/us288920.htm?cmd=0&istext=1>]

По нашим наблюдениям, предлог *в* чаще всего используется со всеми глаголами движения с приставкой *у-*, а предлог *к* не активно используется с глаголами движения с приставкой *у-*. Также мы заметили, что обычно глаголы движения с приставкой *у-* используются с одушевлёнными существительными. (См. Приложение 4)

Переходные глаголы с приставкой *у-* имеют те же особенности объекта перемещения, как и переходные глаголы с приставкой *при*-:

Глаголы *уводить-увести* используются чаще всего с одушевлёнными существительными. Например, *Муж* ***уводил Жену*** *в спальню, а она оказывалась настолько выбита из колеи, что даже не сопротивлялась.* [Вадим Богданов. Жизнь не должна закончиться // «Бельские просторы», 2018].

Глаголы *уносить-унести* активнее сочетаются с неодушевлёнными существительными, обозначающими предмет, который можно взять руками: *А потом запихнул Красовского в туалет и* ***унёс ноутбук****.* [Гибель академика // «Криминальная хроника», 2003.07.08] Они могут использоваться с одушевлёнными существительными, называющими объект, который не сопротивляется перемещению. Например, *Но родственница ее тут же* ***унесла ребенка****, а Катя, положив мне руку на плечо, предложила пойти в столовую.* [Нонна Мордюкова. Казачка (2005)] Также животные, у которых нет рук или их аналог могут уносить с помощью зубов. Например, *Вдруг подкрался к арбе* ***волк*** *и* ***унес ребенка****.* [А. П. Платонов. Башкирские народные сказки в пересказе Андрея Платонова (1942–1947)]

Глаголы *увозить-увезти* используются с одушевлёнными и с неодушевлёнными существительными и обозначают отправление чего-либо или кого-либо при помощи средств передвижения. Например, *Через час со стесненным сердцем я уже* ***увозил бедного мальчика*** *вместе с француженкой в Степановку.* [А. А. Фет. Мои воспоминания / Часть I (1862–1889)]; *Я узнаю «красавца мужчину», человека, который* ***увозил*** *в машине* ***Катарину.***[Михаил Анчаров. Теория невероятности (1965)] *В эпизоде, когда Шурочка из-под носа французов* ***увозила карету*** *с пленным русским генералом Балмашовым.* [Эльдар Рязанов. Подведенные итоги (2000)]

Глаголы *уносить – унести* могут указывать на возможное использование средств транспорта, если нет имен существительных, называющих тип транспорта. Например, *«Джип» ― черный конь-огонь, взмахнет огненным хвостом и* ***унесет = увезёт девушек*** *в неведомые райские кущи.* [Евгений Шкловский. Лазик и Паша-Король // «Звезда», 2003]

Глаголы *угонять-угнать* сочетаются с одушевлёнными существительными, называющими живых существ, способных двигаться самостоятельно, и неодушевлёнными, обозначающими виды транспорта. Например, *В случае удачи неприятель* ***угоняет скот****, захватывает или уничтожает урожай.* [П. Павленко. Сурма, которые «лучше других» (по материалам журнала «Нэшнл джиогрэфик») // «Вокруг света», 1992]; *И как-то раз отважно* ***угнал трамвай*** *вместе с пассажирами.* [Слава Сэ. Ева (2010)]

Глаголы *укатывать-укатить* сочетаются с неодушевленными существительными, обозначающми круглый предмет или какой-либо транспорт, имеющий колеса. Например, *Вор рассказывал о том, как он в одиночку снял и* ***укатил*** *двадцать* ***колес****, хотя бы и за полверсты, чего он за всю ночь в одиночку исполнить не мог.* [А. А. Фет. Мои воспоминания / Часть II (1862–1889)] Глагол движения ''укатить'' может быть непереходным и переходным глаголы. Ср., например: *Вечером я* ***укатил* (=уехал) *из******этого города***. [Василий Аксенов. Пора, мой друг, пора (1963)]. (непереходный глагол; *укатил = уехал*) и *Но что делать, если, например, медведь порвет,* ***укатит поледнюю бочку****, в которой лежат не продукты, а резиновые лодки для сплава?* [Олег Куваев. Территория (1970–1975)] (Переходный глагол; перемещение объекта круглой формы)

Глаголы *утаскивать-утащить* сочетаются с одушевлёнными и неодушевлёнными существительными, обозначающими предмет, который тяжело нести. В некоторых случаях (1) это также чужой объект/ объект, взятый без разрешения его хозяина. Например, *И, когда медведь* ***утаскивает овцу****, я и медведя догоняю и убиваю.* [Михаил Попов. Любимец. Измышление // «Октябрь», 2002]; *“Я* ***утаскивал целые ящики*** *(с патронами) и спускал под яр в балку”.* [Н. Цуриков. Дети эмиграции (1925)]

Также, как и в случае с *принести, привезти, притащить* для глаголов *унести, увезти* и *утащить* играют важную роль способы доставки (пешком/на транспорте) (1), размер объекта, а также возможность подчеркнуть ненужность/ неважность объекта перемещения или странность/ненужность действия (2).

1. *Люся собрала тарелки и* ***унесла*** *их на кухню.* [Надежда Трофимова. Третье желание // «Звезда», 2003]; 2. *Олег взял жену за руку и* ***увез на такси*** *домой.* [В. А. Харченко. Домик – пряник // «Волга», 2016]; 3 *― Зачем ты* ***утащил*** *у меня из номера* ***конверт****?* [Татьяна Устинова. Подруга особого назначения (2003)]; 4. *Когда вино ударило в голову, я сбегала к столу,* ***утащила*** *бутылку и две рюмки.* [Нина Катерли. «Сквозь сумрак бытия» // «Звезда», 2002]

Мы заметили, что в одном предложении может одновременно содержаться указание на начало и конец движения. Например: *Птичка* ***прилетает*** *в мой сад и* ***улетает****.* [М. М. Пришвин. Кавказские рассказы (2937–1939)]; *Он* ***привозил*** *на продажу скот, меха, лошадей, шкуры, а* ***увозил*** *фрукты, вино, хлеб, рис, великолепные ткани, богато украшенное оружие.* [Игорь Ефимов. Аттила в «Боинге» // «Звезда», 2002]; *И еще* ***привозил*** *и* ***увозил*** *немногих пассажиров, потому что рыбозавод был последним пунктом на авиалинии, и* ***прилетали*** *сюда и* ***улетали*** *только местные.* [Юрий Казаков. Зависть (1965)]

**2.4.** **Корейские аналоги глаголов движения с приставкой *при-***

Чтобы установить корейские аналоги русских глаголов движения с приставками *при-, у-,* мы опирались на следующие теоретические выводы корейских исследователей. Исследователь Шим Ёнг Бо (심용보) в своей работе «Глагольное управление в русском языке в аспекте преподавания для корейских учащихся» проанализировал 282 глагола, вошедших в список 500 самых важных слов русского языка «Системы лексических минимумов современного русского языка». Он отметил, что для корейских учащихся относительно несложно употреблять в своей речи русские глаголы со слабым управлением, поскольку они легко присоединяют существительное в любых падежных формах как с предлогами, так и без них [심용보, 2009: 52]. Так же при анализе материала было отмечено, что большинство русских глаголов, управление которых совпадает с корейским языком, являются переходными [Там же, 53].

В работе «Глагольное управление в корейском языке в аспекте преподавания в русскоязычной аудитории» Чжун Ын Чжу(전은주) также отмечает, что большинство корейских глаголов, управление которых совпадает с русским языком, являются переходными. [전은주, 2010: 69] Другими словами, корейские аналоги в большинстве случаев совпадают по переходности/непереходности с соответствующими русскими единицами с приставкой *при-*. Основываясь на данном утверждении, мы выявили следующие аналоги:

Непереходные глаголы: (도보로)오다, 이르다, 도착하다 (*приходить-прийти*), (타고) 도착하다, (타고) 오다 (*приезжать-приехать*), 달려오다, 뛰어오다 (*прибегать-прибежать*), 날아오다 (*прилетать-прилететь*), 헤엄쳐 닿다, 배로 도착하다 (*приплывать-приплыть*), 기어서 다가오다, 기어오다 (*приползать-приползти*), 겨우 도착하다 (*прибредать-прибрести*).

Переходные глаголы: 데리고 오다 (*приводить-привести*), 가져오다, 지참하다, 가지고 오다 (*приносить-принести*), (배, 수레, 말 등으로) 날라오다, 반입하다, 수입하다 (*привозить-привезти*), (가축 등을) 몰고 오다, (가축 등을) 몰아넣다, (자동차 등을) 운전(조종)해서 오다, (자동차 등을) 운전(조종)해서 넣다 (*пригонять-пригнать*), 굴려오다 (*прикатывать-прикатить*), 끌어오다, 끌어당기다 (*притаскивать- притащить*).

«В корейском языке существует много синонимов, и они отличаются многоплановостью и имеют свои функциональные особенности. Каждый глагол используется в зависимости от ситуативного контекста. Все синонимы являются необходимой частью синонимического ряда, поскольку каждый из них в той или иной степени влияет на точность передачи информации, на эффективность коммуникативного процесса». [Лебедева, 2020: 10]

Корейский учёный Чжун Ын Чжу (전은주) считает, что часто на один русский вариант приходится несколько корейских аналогов. [전은주, 2010: 69] Например, *Она приехала в школу.* (*그녀는 학교****에*** *왔다. (1)/그녀는 학교****로*** *왔다. (2)/그녀는 학교****를*** *왔다. (3*)) Обычно выбор корейского аналога зависит от контекста: (1) цель прибытия, (2) направление, (3) место.

В корейском языке также присутствует грамматическое деление имён существительных на одушевлённые и неодушевлённые. В корейском языке существует две формы дательного падежа: падежный показатель -에게 употребляется в отношении людей, животных и т.п., а падежный показатель -에 – в отношении предметов; это же различие сохраняется и во всех падежных формах, производных от показателей местного падежа: -에서 для неодушевлённых, но -에게서 для одушевлённых.

Корейские глаголы движения, также как и русские, могут употребляться при обозначении как начальной, так и конечной точки перемещения. Падежные показатели -에(-э) и -에게 употребляются для выражения **конечной точки перемещения** аналогов глаголов движения с приставкой *при-.* Например, *나는 서울****에*** *도착했다*. (Я *приехала в Сеул.*). -에서 и -에게서 употребляются для выражения **начальной точки перемещения** с приставкой *при*-**.** Например, *나는 서울****에서*** *왔다.* (*Я приехала из Сеула.*). Указывающие направление действий показатели -에, -로 заменяются русскими эквивалентами *в/на* + В.п., -에서 – *от* или *из/с* + Р.п., частица -에게 заменается русскими эквивалентами *к* + Д.п., а 에게서 – *от*+ Р.п.

Падежный показатель -에 используется **с неодушевленными существительными**. Если используется -에 со значением направления, то можно задать вопрос 어디로? /어디에? (куда?), а если со значением нахождения где-либо, то только вопрос 어디에? (где?). Например, *부모님은* ***대전에 가셨습니다****. (Родители приехали в город Тэджон)*, *부모님은* ***대전에 살고*** *계십니다. (Родители живут в городе Тэджон.)* Все корейские аналоги непереходных глаголов движения с приставкой *при-* могут использоваться с частицей -에.

Падежный показатель -로/-으로 тоже обозначает направление действия как -에 и используется для **неодушевлённых существительных.** Иногда частница -로/-으로 может употребляться вместо -에. Например, *일이 끝나면 길 건너에 있는* ***카페에******오세요****./일이 끝나면 길 건너에 있는* ***카페로 오세요****. (После работы приходите в кафе через дорогу.)* [외국인을 위한 한국어 문법 2, 471] Падежные показатели -에 и -로/으로 имеют директивные функции. Но если у падежного показателя 로/으로 в этом значении на первый план выходит сама направленность и движение (в данном значении 로/으로 соответствует дательному падежу **неодушевленных существительных** в русском языке *к школе, к университету*), то *-у*에 – цель или конечная точка этого движения (здесь частично соответствует винительному падежу неодушевленных существительных в русском языке – куда? *в школу, в университет*). [Карпека: 2018, 436] Глаголы 이르다, 도착하다 (*приходить-прийти*), 헤엄쳐 닿다, 배로 도착하다 (*приплывать-приплыть*), 겨우 도착하다 (*прибредать-прибрести*) требуют только показателя -에. Например, *약속 장소****에******이르렀다****. (Я пришла на место встречи.)* [표준국어대사전

Частица -에서 выражает значение направления из какого-то места. Конструкции с частицами -에 и -에서 нельзя использовать вместе. Для того чтобы выразить значение перемещения из начальной точки в конечную, нужно употреблять два показателя -에서 и -로/으로: *그는 서울****에서*** *부산****으로*** *왔다. (Он приехал в Пусан из Сеула.)* В данном примере -로/으로 выражает значение конечной точки.

Падежный показатель -에게 используется для **одушевлённых существительных** как предлог *к* в русском языке. Например, *이제 네 엄마에게 다 왔으니 그만 울어라. (Перестань плакать, мы почти пришли к твоей маме.)* [표준국어대사전] Эти конструкции отвечают на вопрос 누구에게? 누구한테? (к кому?). При этом -한테 используется обычно в разговорной речи и соответствует по значению -에게. В то время как частица -께 употребляется по отношению к уважаемому лицу. [https://syntax.clan.su/publ/blok\_1/n/2-1-0-11, 07.01.2022]

В корейском языке падежный показатель -을/-를 можно употреблять с переходными и непереходными глаголами. Он может использоваться для **одушевлённых/неодушевлённых существительных** ивыражать как начальную точку, так и конечную. В современном корейском языке винительный падеж, используемый с глаголами движения, характеризуется наличием функции прямого дополнения, данная функция аналогична выполняемой винительным падежом в русском языке. В корейском языке прямое дополнение оформляется с помощью показателя을/를 и является 1) объектом действия и отвечает на вопрос «кого? что?»; 2) объектом движения в пространстве, а также проходимого (промежуточного) пункта при направленном движении в прямом или переносном значении; 3) исходной точкой движения, в этом случае переводится на русский язык существительным с предлогами «из», «от», «с» и отвечает на вопрос «откуда?», а также применяется, когда из меньшего пространства субъект попадает в более обширное. [Карпека: 2018, 427]

То есть, в корейском языке переходные глаголы могут употребляться только с показателем을/를. Например, *책****을*** *가져왔다. (Я принесла книгу.)* Необходимо обратить внимание, что и в корейском, и в русском языках существуют непереходные глаголы, которые сочетаются с другими падежными формами существительных. В словосочетании *приходить в школу* (*학교****를*** *가다, 학교****에*** *가다*) можно использовать как показатель -을/-를 (винительный падеж), так и показатель -에 (дательный падеж).

Корейские аналоги русских глаголов движения с приставкой *при-* могут иметь и другие значения. Например, глагол 이르다 имеет кроме значения *приходить,* ещё имеет значения *доходить* и *добираться*: 목적지에 이르다 (приходить в место назначения /доходить в место назначения /добраться до места назначения).

Глаголы 오다 и 도착하다 (*приходить-прийти* или *приезжать-приехать*) могут указывать на движение пешком или возможное использование средств транспорта, если есть соответствующие имена существительные, называющие типы транспорта. Если нет существительных, подсказывающих характер движения (пешком или на транспорте), выбор глагола зависит от расстояния. Например, 1) *편지를 받는 즉시 집****으로 오너라****. (Приезжайте /приходите домой, как только получите письмо.)* [고려대 한국어대사전]; 2) *시골길****을 온다고*** *고생 많았겠구나. (Тебе, должно быть, было тяжело* ***приехать/прийти на*** *деревню.)* [고려대 한국어대사전]; 3) *나****에게 오너라****. (****Приезжай/приходи ко*** *мне)* [우리말 샘] То есть адресат сообщения понимает значение глагола из контекста, например*, ''서울서 공군부사관 꿈 찾아 대구영진전문대학교 왔어요.''(Я приехал из Сеула в Ёнжин университет в городе Тэгу, для того чтобы быть сержантом военно-воздушных сил.)* [http://www.gukjenews.com/news/article

View.html?idxno=2234728]

Разница между глаголами 오다 и 도착하다 (*приходить-прийти* и *приезжать-приехать*) состоит в том, что к ним присоединяются разные частицы. Глагол 오다 может использоваться с -에, -에게, -에서, -로/으로, а 도착하다 только с частицей -에. Например, *차로 서울역****에 도착했다*** *(Я* ***приехал на Сеульский вокзал*** *на машине)* [표준국어대사전] (с частицей -에).

Русские глаголы *прибежать – прибегать* частично соотвествуют корейским глаголам 달려오다 и 뛰어오다. Они являются составными словами (합성어): 달리다(*бегать*) + 오다 = 달려오다 и 뛰다(*бегать*) + 오다= 뛰어오다. То есть с помощью глагола 오다 они могут выражать значение, подобное русской приставке *при-*. Без 오다 глаголы달리다 и 뛰다 являются синонимами, но имеют некоторое различие. Глагол달리다 обозначает процесс движения, а 뛰다 состояние движения. [https://www.korean.go.kr/front/onlineQna/onlineQnaView.do?mn\_id=216&qna\_seq=101728].

Глагол 달려오다 обозначает «срочно прибежать или прийти быстро», то есть, в отличие от русского глагола *прибежать*, имеет дополнительное значение неотложности, экстренности движения. Например, 1) *아이들이 숲****으로******달려왔다****. (Дети* ***прибежали в*** *лес.)* [고려대 한국어대사전]; 2) *집****에******달려오다.*** *(Прибежать домой)* [표준국어대사전]; 3) *아이는 엄마를 보자마자 엄마****에게 달려왔다****. (Как только ребёнок её увидел, он* ***прибежал к*** *ней.)* [표준국어대사전]. В тех случаях, когда значение 뛰어오다 совпадает со значением 달려오다. Можно привести следующие примеры употребления глагола 뛰어오다: 1) *그는* ***내게******뛰어와*** *합격 소식을 알려 주었다. (Он* ***прибежал ко мне*** *и сообщил, что он прошёл)* [표준국어대사전]; 2) *지각할까 봐* ***학교에 뛰어왔더니*** *숨이 차다. (Я* ***прибежал в*** *школу, потому что боялся опоздать, и я запыхался.)* [표준국어대사전]; 3) *이리****로*** *빨리* ***뛰어와****! (****Прибеги сюда*** *быстро!)* [표준국어대사전].

Но глаголы 달려오다 и 뛰어오다 не всегда совпадают. Глагол 뛰다 может обозначать только движение человека, в то время как глагол 달리다 может также обозначать движение транспорта. Например, *버스가 우리를 향해 달려왔다. (Автобус приехал к нам.)* [표준국어대사전]. Также в императивах, образованных от глагола 뛰어오다 (*뛰어와! /뛰어와라! /뛰어오세요! /뛰어와요! /뛰어오십시오!* *и т. д.*) иногда имеется оттенок приказа, в отличие от императивов от глагола 달리다 (*달려와! /달려와라! /달려오세요! /달려와요! /달려오십시오! и т. д.*). Такие императивы имеют одинаковое значение, но отличаются по степени вежливости.

Глагол 달려오다 может выражать эмоции, с которыми субъект выполняет движение: 1) радость; 2) ожидание; 3) беспокойство и т.д. Например, 1. *조성환 감독님께서 다시 나를 원하신다고 연락을 주셔서 이렇게 인천****에 달려왔다****. (Режиссер Чо Сон Хван связался со мной и сказал, что он хочет, чтобы я вернулся, поэтому я прибежал (=с радостью приехал) в Инчхон.)* [https://sports.chosun.com/news/ntype.htm?id=

202201060100040330002314&servicedate=20220106: 19. 01. 2022]; 2. *부산 KT의 팬들이 인천삼산체육관으로 달려왔다. (Поклонники Пусана KT прибежали (=приехали (после долгого ожидания)) в гимназию Инчхона Самсана.)* [https://sports.news.naver.com/news.nhn?oid=065&aid=0000196040] 3. *내가 교통 사고로 입원했다는 소식을 듣고 가족들이 모두 병원으로 달려왔다. (Когда моя семья услышала, что я попал в автомобильную аварию, она прибежала (=приехала + беспокоилась) в больницу.)* [한국어기초사전]

Обычно глагол 날아오다 обозначает достижение места назначения по воздуху. Глагол 날아오다 имеет следующие значения: 1) движение с помощью воздушного транспорта; 2) приближение предметов, которые очень быстро перемещаются по воздуху (пуля, мяч и т.д.); 3) внезапное появление каких-либо новостей или писем. Например, 1. *매일 비행기를 타고 나에게로* ***날아왔다.*** *(Каждый день он прилетал ко мне на самолёте.)*[https://www.newsworks.co.kr/news/articleView.html?idxno=513785]; 2. *길 걷는데 식칼이 날아왔다. (Когда я шёл по улице, в меня прилетел кухонный нож.)* [https://news.mt.co.kr/mtview.php?no=2021122714511128962]

; 3. *우리 집에 이상한 문서가* ***날아왔다.*** *(В мой дом прилетел странный документ.)*[http://www.ohmynews.com/NWS\_Web/view/at\_pg.aspx?CNTN\_CD=A0001311779]

Также глагол 날아오다 обозначает «очень быстро приходить или приезжать», а 기어오다 – «очень медленно приходить (приползти) или приехать». Например, *라디오 마치고 바로* ***날아왔다****. (После окончания передачи я сразу приехал.)* [http://www.mydaily.co.kr/new\_yk/html/read.php? newsid=202004151546236094&ext=na]; *이번 명절에도 고향으로 내려오는 길이 무척 막혀서 고속 도로를* ***기어왔다****. (Даже в этот праздничный день дорога в мой родной город была сильно перекрыта, поэтому я пополз по шоссе.)*[https://korean.dict.naver.com/koendict/#/entry/koen/e172340828b6472795a8b37a80455521]

Так же, как и русский глаголы движения, корейские аналоги можно расположить по степени уменьшения скорости движения, 날아가다 (очень быстрый темп), 뛰어가다 (быстрый темп) 가다(нейтральный темп), 겨우 도착하다 (медленный темп), 기어가다(очень медленный темп передвижения).

Глагол 기어오다 обозначает «передвигаться ползком». [https://dict.naver.com/rukodict/#/entry/koru/a4926d1479924be78e705c6a9adeed6a] В корейском языке 기어오다 указывает состояние человека, например, от усталости (1); болезни/ранения (2); страха (3). Например, 1. *이번 안무가 굉장히 난이도 있다. 첫날은 진짜 저희가 다음날 일어나서* ***기어나왔다.***(*Эта хореография очень сложная. На следующий день мы действительно приползли.*) [http://www.heral dpop.com/view.php?ud=2018 03191 1 2 5 0 2 6 781195\_1&md=\_BL]; 2. *아직 숨이 붙어있는 해병 하나는 벽 쪽으로 힘들게* ***기어오다*** *축 늘어진다. (Один морской пехотинец, все ещё задыхающийся, тяжело приползет к стене и падает.)* [https://news.naver.com/main/read.nav

er?mode=LSD&mid=sec&sid1=103&oid=003&aid=0005233849]; 3. *B씨는 가까스로 주차장 밖으로* ***기어 나와*** *차도를 가로지르며 도망쳤지만, A씨는 끝까지 쫓아와 주먹으로 때렸습니다. (В приполз со стоянки и перебежал через подъездную дорожку, но мистер А преследовал его до конца и ударил кулаком.)* [https://www.edaily.co.kr/news/read?newsId=01079126629083688&mediaCodeNo=257&OutLnkChk=Y]

Глагол 데리고 오다 (*приводить-привести*) используется только с одушевлёнными существительными. Например, *그맘때 초보운전자였던 엄마는 둘째를 어린이집에서 데리고 오다 접촉사고가 났다. (Моя мать, которая была начинающим водителем, приводила своего второго ребенка из детского дома и попала в контактную аварию.)* [https://www.ibabynews.com/news/articleView.html?idxno=98366]

Глаголы *приносить-принести* переводятся на корейский язык с помощью трёх глаголов: 가져오다, 지참하다, 가지고 오다. Глаголы 가져오다 и 가지고 오다всегда сочетаются с неодушевлёнными существительными, обозначающими любой предмет, который можно переносить с руками или переводить с транспортами. Глаголы 가져오다 и 가지고 오다 имеют разные грамматические структуры, например 가져오다 состоит из глаголов 가지다 + 오다, а 가지고 오다 из глаголов 가지다 + деепричастный аффикс -고+ 오다. То есть 가져오다 обозначает перенести какую-либо вещь из одного место в другое, а 가지고 오다 приходить с каким-либо вещами. Например, 이스타항공, 타이이스타젯 여객기 가져왔다. (Авиакомпания Istar привезла тайский авиалайнер Istarjet.) [https://www.ceoscoredaily.com/page/view/2022

011017350245776], *햇빛 때문에 모자 가지고 왔어요 (дословно: Из-за солнца я приходила с шляпой).* В данном примере используется *приходить со шляпой* (перенести шляпу на себе в другое место) = надевать шляпу. Глагол 지참하다 сочетается с неодушевлёнными существительными, как правило, обозначающими предмет, который должен быть перенесён. Например, *신분증 지참 후 보건소에서 서류 발급이 가능합니다. (После того, как вы принесите свое удостоверение личности, вы сможете оформить документы в медицинском центре.)* [http://www.sisamagazine.co.kr/news/articleView.html? idxno=424824]

Глаголы *привозить-привезти* переводятся на корейский язык с помощью трёх глаголов: 날라오다, 반입하다, 수입하다 с помощью транспортного средства (лошадь, телега, машина, лодка). Эти глаголы сочетаются с неодушевлёнными существительными и обозначают доставку чего-либо с помощью средства передвижения. Например, *그들이 국수 그릇을 비웠을 때 여자가 냉커피를 날라 왔다. (Когда они поели лапшу женщина привозила кофе со льдом.)* [표준국어대사전, <<박영한, 머나먼 송바강>>], *박근혜 전 대통령이 책상과 의자 반입을 여러 차례 요구했음에도 이런 어찌 보면 그렇게 대단한 건 아닌데 물건들이 반입되지 않았다. (Несмотря на то, что бывший президент Пак Кын Хе несколько раз просила привезти столы и стулья, и это не так сложно, но столы и стулья не были доставлены.)* [https://news.kbs.co.kr/news/view.do?ncd=5369807&ref=A] Иногда глагол 반입하다 обозначает *привозить тайно*. *병사가 2개월간 몰래 휴대폰을 반입해 사용했다. (Солдат тайно привозил свой телефон и пользовался им в течение двух месяцев.)* [https://www.insight.co.kr/news/379017], Глагол 수입하다обозначает не только *привозить-привезти*. В корейском словаре 표준국어대사전 указывает его значение «покупать товары и технологии из других стран», как в русском языке глагол *импортировать*. Например, *한국은 석유를 수입하는 국가이다. (Южная Корея – страна, которая привозит (=импортирует) нефть.)* [https://dict.naver.com/rukodict/#/entry/koru/eea94d6a9ab9477bb19f14fbc5a419f4], 우리나라는 개화기에 이르러 급속하게 서구의 문화를 수입하기 시작했다. (Когда Корея достигла периода своего расцвета, она быстро начала привозить (=импротировать) западную культуру.) [https://dict.naver.com/rukodict/#/entry/koru/eea94d6a9ab9477bb19f14fbc5a419f4]

Глаголы *пригонять-пригнать* переводятся на корейский язык с помощью трёх глаголов: (가축 등을 (скот и т.д.)) 몰고 오다, 몰아넣다, (자동차 등을 (машину и т.д.)) 운전(조종)해서 오다, 넣다. Глаголы используется с одушевлёнными и неодушевлёнными существительными. Например, *그가 양떼를 집으로 몰고 온다. (Он пригоняет овец домой.)* [한국외국어대학교 지식출판원 새한노사전], *할아버지는 염소들을 외양간 안으로 몰아넣었다. (Дедушка пригнал коз в сарай.)* [표준국어대사전], *교도관은 소란을 일으킨 죄수들을 수용실로 몰아넣었다. (Тюремный надзиратель пригнал возмущенных заключенных в камеру предварительного заключения.)* [국립국어원 한국어-일본어 학습사전]

Глагол 굴려오다(*прикатывать-прикатить*) обычно употребляется с неодушевлёнными существительными, обозначающим круглый предмет. *건축가들이 인왕산에서 경복궁으로 바위를 굴려왔다. (Архитектор прикатил камень от горы Инван до дворца Кёнбоккун.)* [https://www.hani.co.kr/arti/opinion/dica/253337.html]

Глагол 끌어오다, 끌어당기다 (*притаскивать-притащить*)сочетается с неодушевленными существительными, обозначающими предмет, который тяжело нести. Глаголы 끌어오다 и 끌어당기다 имеет другое значение. 끌어오다 обозначает 1) передвигать какой-либо предмет, таща его по полу. 2) Насильно приводить человека или животное. Например, 1. *그는 수레를 우리 집으로 끌어왔다. (Он притаскивал телегу в мой дом.)* [표준국어대사전]; 2. 형사가 용의자를 취조실로 끌어왔다. *(Детектив притащил подозреваемого в комнату для допросов.)* [표준국어대사전] Глагол끌어당기다 обозначает «Притягивать кого-либо или что-либо» [한국어-러시아어 학습사전] Например, *아이는 추운지 이불을 끌어당겨 덮었다. (Было холодно, поэтому ребёнка натянул одеяло и укрылся.)* [표준국어대사전]

**2.5. Корейские аналоги глаголов движения с приставкой *у-***

Корейские аналоги глаголов движения с приставкой *у-* тожемогут употребляться при обозначении как начальной, так и конечной точки перемещения. Например, *서울로 떠나다 (уходить в Сеул.)* Но корейские аналоги русских глаголов движения с приставкой *-у* не употребляются с -에서 и -에게서, обозначающими начальную точку перемещения. Если использовать падежные показатели -에서, -에게서, которые обозначают начальную точку перемещения, то конечную точку перемещения следует обозначить с помощью падежных показателей -로, -까지. Например: *우리는 한국에서 날아갔다 (Мы улетели из Кореи)*. Такие предложения встречаются редко. А предложения по типу: *우리는 한국에서 러시아로 날아갔다 (Мы улетели из Кореи в Россию)* встречаются гораздо чаще.

Глагол 가버리다 (*уходить-уйти*) состоит из глагола 가다 + вспомогательного глагола (보조동사) -어 버리다. Вспомогательный глагол -어 버리다 имеет значение необратимости и завершенности события. Например, *갑자기 한국으로* ***가버렸다.*** *(Он вдруг ушёл в Корею.)* [https://www.mk.co.kr/star/broadcasting-service/view/2022/02/154970/] Также если глагол 가다 употребляется как вспомогательный глагол -어 가다, то можно задать вопрос только «*куда?».*

Глаголы движения с приставкой *у-* тоже употребляются с падежными частицами -에, -로, -을/를. Например, *집에 가버리다 (уходить домой)/집으로 가버리다 (уходить домой)/집을 가버리다 (уходить домой).*

Корейские аналоги глаголов движения с приствкой *у-* соединяются ещё с падежной частицей -까지, которая она подчёркивает конечный пункт движения. Например, *나는 학교까지 갔어. (Я ушла в школу.)* Частица -까지 может употребляться с корейскими аналогами глаголов движения с приставкой *при-,* но обозначает место остановки, что соответствует русской приставке до-: *나는 학교까지* ***왔어.*** *(Я дошла до школы.)*

Частица, которая обозначает начальную точку -에서, может использовать только с частицей -로 или -까지. Например, *나는 한국에서 러시아로* ***날아갔다.*** *(Я улетала из Кореи в Россию)*, *나는 한국에서 러시아까지* ***날아갔다.*** *(Я улетала из Кореи в Россию)*

В отличие от русских глаголов, корейские глаголы более широко используются с различными падежными частицами в зависимости от принадлежности существительных к категории одушевлённости/неодушевлённости. То есть в корейском языке падежный показатель -에게относится только к одушевлённым существительным, а -에 к неодушевлённым существительным.

Русские глаголы *уходить-уйти*соответствуют корейским глаголам 떠나다 и 가버리다. Разница между глаголами 떠나다 и 가버리다 состоит в том, что к ним присоединяются разные частицы. Глагол 떠나다 может использоваться с -로, -에서, -에게서, -을/를, а 가버리다 только с частицей -에, -을/를, -로, -에게. То есть глагол 떠나다 может выражать начальную и конечную точки, а 가버리다 только конечную точку. Обычно떠나다 употребляется с неодушевлёнными существительными, но если используется для обозначения начальной точки, то употребляется с одушевлёнными существительными. 가버리다 может употребляться с неодушевлёнными и одущевлёнными существительными. Например, *엄마에게서* ***떠나다***(*уйти от мамы*; начальная точка), *엄마에게* ***가버리다*** (*ушла к маме*; конечная точка)

Как и глаголы движения *приходить-прийти и приезжать-приехать,* корейские глаголы *уходить-уйти и уезжать-уехать* тоже могут подсказывать характер движения (пешком или на транспорте). Для того чтобы указывать движение пешком или средство транспорта, можно добавить глагол 걷다 (идти пешком) или 타다 (ехать на чём-либо); например, 걸어서 떠나다/걸어서 가버리다, 타고 떠나다/타고 가버리다 и т.д.

Глаголы 달려가다/달리다 и 뛰어가다/뛰다 являются синонимами, как и аналоги глаголов движения с приставкой *при-.* Глаголы 달려가다 и 뛰어가다 являются составными словами: 달리다 (бегать) +가다=달려가다 и 뛰다 (бегать) +가다=뛰어가다. Но без глагола 가다 лексему можно использовать в значении *убегать-убежать.* Глаголы 달려가다 и 뛰어가다 обозначают завершенности движения, а глаголы 달리다 и 뛰다 – процесс движения. Например, *사나로바는 급히 아이에게* ***달려갔다.*** *(Санарова срочно убежала к ребёнку)* [https://www.chosun.com/international/topic/2021/

08/02/QKHIP2IPJNFW5JGNGSKXDBASXU/?utm\_source=naver&utm\_medium=referral&utm\_campaign=naver-news], *그는 결승점을 향하여 힘껏* ***달렸다.*** *(Он стремиительно убегал к финишу)* [표준국어대사전]. Глаголы 달려가다 и 뛰어가다 также не выражают начальную точку и не используются с падежной частей -에서, а глаголы 달리다 и 뛰다 используются с падежной частей -에서, но употребляются для указания на место действия.

Глагол 날아가다переводится на русский язык не только как *улетать*, но и как *лететь, вылетать* и *пролетать*. *비행기가 모스크바에서 서쪽으로 50 킬로미터를* ***날아갔다.*** *(Самолёт улетел/пролетел/вылетел/летел 50 км на запад от Москвы.)* То есть глагол 날아가다 в зависимости от контекста может выражать движение в одном, так и в разных направлениях.

Глаголы *уплывать-уплыть* переводятся на корейский язык с помощью двух глаголов: 항해하며 떠나다, 헤엄쳐 사라지다. Глагол 항해하며 떠나다 обычно используется с водными транспортами (лодка, пароход, корабль и т.д.) и обозначает *уплывать на корабле по морю*. Может переводиться на корейский язык ещё как 항해를 떠나다. 항해 – *мореплавание* [https://krdict.korean.go.kr/rus/dicSearch/search?nation=rus&nationCode=5&ParaWord]. Например, *그는 보물을 얻기 위해 전설 속의 보물섬을 찾아* ***항해를 떠났다.*** *(Он уплывал на легендарный остров сокровищ, чтобы найти сокравища)* [표준국어대사전] Глагол 헤엄쳐 사라지다 обозначает плывя, удалиться или отправиться с помощью руками, ногами или плавниками в воде (о человеке или водных животных). Например, *몇 분 후 고래는 먼바다로* ***헤엄쳐 사라졌다.*** *(Через несколько минут кит уплыл в далекое море)* [http://www.hidomin.com/news/articleView.html?idxno=339446]

Глагол날아가다 тоже обозначает «очень быстро уходить или уезжать», а 기어가다 – «очень медленно уходить (уползти) или уехать» как глаголы 날아오다 и 기어오다. Обычно употребляется на будущем времени, а настоящем и прошедшем – редко. Например, *지금 너에게* ***날아갈게****. (Я улечу (=быстро уйду/уеду) к тебе сейчас)* В этом случае обычно глаголы 날아가다 и 기어가다используются в разговорном стиле речи.

Глагол 데리고 가다 (*уводить-увести*) тоже используется только с одушевлёнными существительными. Например, *엄마가 반려견을* 데리고 갔다*. (Мама уводила собаку.)* [http://www.segye.com/newsView/2021091150

1931?OutUrl=naver]

Глаголы *уносить-унести* переводятся на корейский язык с помощью двух глаголов: 가지고 가다 и 메고 가다. Глаголы 가지고가다 и 메고 가다тоже всегда сочетаются с недоушевлёнными существительными, обозначающими любой предмет, который можно переносить руками или переводить на транспорте. Глагол 메고 가다 обычно обозначает *надеть рюкзак на спину или перекинуть тяжёлый предмет на спину или через плечо*. То есть имеет дополнительное указание на способ перемещения, что отсутствует в семантике русского глагола. Например, *“그 많은 장비들을 우리가 다* ***메고 갔다.*** *(Мы унесли все это оборудование.)* [http://www.ohmynews.com/NWS\_Web/View/at\_pg.aspx?CNTN\_CD=A0002735912&CMPT\_CD=P0010&utm\_source=naver&utm\_medium=newsearch&utm\_campaign=naver\_news]

Глаголы *увозить-увезти* переводятся на корейский язык с помощью двух глаголов: 데리고 가다, 운반해가다 с помощью транспортного средства. Глагол 데리고 가다сочетается только с одушевлёнными существительными, а 운반해가다 – и с одушевлёнными (обычно большие животные) и неодушевлёнными и обозначает доставку чего-либо с помощью средства передвижения. Глагол 데리고 가다 обозначает то же, что и *уводить-увести***.** То есть, То есть, 데리고 가다 используется с транспортами переводит как *уводить*, а если нет *увозить*. Глагол 운반하다 имеет значение «перемещать и перевозить вещи и т.п.» [한국어-러시아어 학습사전], поэтому не нужно указать средство передвижения. Например, *최근 남편을 한의원에* ***데리고 갔다****. (Недавно я уводила(увозила) мужа в восточную клинику.)* Данный пример можно переводить так: *Недавно мы с мужем уходили (уезжали) в восточную больницу.*

Глаголы *угонять-угнать* переводятся на корейский язык с помощью двух глаголов: 쫓아 보내다 и 쫓아 버리다. Они сочетаются только с одушевлёнными существительными, обозначающими неприятности. Глагол 쫓아 보내다 является составным словом: 쫓다+ 보내다 (посылать вещь или человека в другое место.), а глагол 쫓아버리다 состоит из глагола 쫓다 + вспомогательного глагола (보조동사) -어 버리다. 쫓다 и имеет несколько значений: 1) гнаться за кем-/чем-либо, стремясь настичь, захватить; 2) гнать кого-либо, что-либо от себя, принуждая уйти или исчезнуть. [한국어-러시아어 학습사전] Если 쫓다 употребляется с глаголами 보내다 или 버리다, то получает только втрое значение. То есть, глаголы 쫓아 보내다 и 쫓아 버리다 обозначают «насильственно прогнать кого-либо с места его нынешнего нахождения» [한국어-러시아어 학습사전] Но обычно 쫓아 보내다 используется, если начальная точка – здание (дом, школа и т.д.), а 쫓아 버리다 – любое место или страна. Например, *아버지는 도둑놈을 혼쭐내서* ***쫓아 버리셨다.*** *(Отец наказал вора и угнал его.)* [표준국어대사전]

Глагол 굴려 보내다 (*укатывать-укатить*) как правило употребляется с неодушевлёнными существительными, обозначающим круглый предмет. 굴려 보내다 также является составным словом: 굴리다+ 보내다 (посылать вещь или человека в другое место.). Например, *류현진은 공을 중견수에게* ***굴려보냈다.*** *(Рю Хён чжин укатил мяч центральному полевому игроку.)* [https://sports.news.naver.com/news.nhn?oid=003&aid=0005748360]

Глаголы 끌고 가다, 가지고 가다 (*утаскивать-утащить*)сочетаются с неодушевленными существительными, обозначающими предмет, который тяжело нести, как и русские глаголы движения *утаскивать-утащить*. Но глагол 가지고 가다 также переводится как *уносить-унести*: употребляясь с наречием *с трудом,* он обозначает *нести что-то тяжелое*. Например, *아이는 힘들게 책을 집으로* ***가져갔다.*** *(Ребёнка с трудом утащил книги домой.)* Также 끌고 가다 иногда сочетается с одушевлёнными существительными, и обозначает *насильно перемещать*. Например, *죄 없는 사람을* ***끌고 가다****. (Утащить невиновного человека.)* [표준국어대사전]

Также иногда эти единицы можно использовать без падежных показателей -에, -로, -을. Например, *임혜숙, 오키나와·하와이 출장 두 딸* ***데리고 갔다.*** *(Им Хэсук увозила своих двух дочерей в командировки на Окинаву и на Гавайи)* [https://www.mk.co.kr/news/politics/view/2021/05/4236

01/] То есть в данном случае можно сказать и так: 오키나와·하와이 출장**에** 두 딸**을** 데리고 갔다 *(Им Хэсук увозила своих двух дочерей в командировки на Окинаву и на Гавайи)*

Так же, как и русские глаголы движения с приставками *при-* и *у-*, корейские аналоги могут употребляться в одном предложении. Например, *서울* ***가신*** *우리 낭군님은 언제* ***오시려나****? (Когда приедет мой муж, который уехал в Сеул?)* [표준국어대사전]. Но корейские аналоги в зависимости от контекста могут получать несколько других значений: 1) изменение направления; 2) жизнь и смерть 3) равнодушие. Например, *학교를* ***갔다가*** *집으로* ***돌아왔다.*** *(Я дошла до школы, а потом вернулась домой.)/학교를* ***가다가*** *도로 집으로* ***왔다****. (Я не дошла до школы и вернулся домой.)* [표준국어대사전] Во втором примере я шла в школу, но что-то произошло, и мне пришлось вернуться домой. 2) *사람은 빈손으로* ***왔다가*** *빈손으로* ***간다.*** *(Люди приходят с пустыми руками и уходят с пустыми руками*) [표준국어대사전]; 3) *그분이 오시거나 가시거나 나와는 상관없다. (Мне все равно, он придет или уйдет.)* [표준국어대사전]

Также глагол 갔다오다 (съездить и вернуться /сходить и вернуться) тоже содержит указание на начало и конец движения. Например, *며칠 동안 러시아에* ***갔다 왔어요****. (На несколько дней съездила в Россию.)* То есть, несколько корейских аналогов глаголов движения с приставкой *при-* и *у-* могут переводиться на русский так же, как и глаголы движения с несколькими другими приставками.

**Выводы**

Итак, нами были рассмотрены функционально-семантические особенности глаголов движения с приставками *при-* и *у-* в современном русском языке на фоне корейского языка (около 150 контекстов).

Для выявления особенностей глаголов движения в русском и корейском языках был произведен сопоставительный анализ с использованием данных Национального корпуса русского языка и примеров из корейских интернет-источников и словарей, полученных в результате использования метода доступных случаев.

Глаголы движения *лазить (лазать) -лезть* с приставками *при-* и *у-* не употребляются.

В зависимости особенностей управления глаголы движения с приставками *при-, у-* делятся на две подгруппы: переходные и непереходные глаголы. Переходные глаголы движения: *приводить-привести, приносить-принести, привозить-привезти, пригонять* *пригнать, прикатывать-прикатить, притаскивать-притащить* (12 единиц)*;* переходные глаголы движения с приставкой *у-*: *уводить-увести, уносить-унести, увозить-увезти, угонять-угнать, укатывать-укатить, утаскивать-утащить* (12 единиц)*.*

Непереходные глаголы движения с приставкой *при-*: *приходить-прийти, приезжать-приехать, прибегать-прибежать, прилетать-прилететь, приплывать-приплыть, приползать-приползти, прибредать-прибрести* (14 единиц)*;* непереходные глаголы движения с приставкой *у-*: *уходить-уйти, уезжать-уехать, убегать-убежать, улетать-улететь, уплывать-уплыть, уползать-уползти, убредать-убрести* (14 единиц).

В отличие от непереходных, к переходным относятся глаголы, которые обозначают действие, направленное на объект, который выражается формами винительного падежа без предлога существительного или местоимения. Особенности перемещения объекта – с помощью рук (*нести, катить, тащить, вести*), с помощью транспорта (*везти*), за руку (*вести*) – зависят от особенностей самого объекта: одушевлённость/неодушевлённость, размер, форма предмета и т. п.

Глаголы с приставками *при-* и *у-* составляют антонимичную пару: приставка *при-* обозначает приближение, *у- -* движения от чего-либо. Однако конструкции с обеими приставками могут употребляться для обозначения начальной и конечной точек перемещения, грамматическое выражение которых связано с категорией одушевлённости/ неодушевлённости существительных. Для обозначения начальной точки перемещения, выраженной одушевлённым именами, употребляются конструкции *от* *+ Р.п.;* неодушевлёнными именами - *с/из +Р.п.* Для того, чтобы показать конечную точку перемещения, выраженную одушевлёнными именами, используются конструкции *в/на + В.п, к (о) + Д.п; неодушевлёнными именами – к(о) + Д.п.*

По нашим наблюдениям, частотность употребления предлогов *в* и *к* в конструкциях различна. Так, глаголы *приходить-прийти* чаще всего употребляются с предлогами *в*: по данным НКРЯ частотность употребления с ним у *приходить* составляет 9567 контекстов, у *прийти* – 20239. Предлог *к* встречается с глаголом *приходить* 9208 раз, с *прийти* – 20361 раз. Глаголы *приезжать – приехать, прилетать – прилететь* и *приплывать - приплыть* тоже чаще всего используются с предлогами *в* и *к*, но конструкции с предлогом *в* употребляются активнее, чем с предлогом *к*. С предлогом *к* чаще всего используются глаголы *прибегать-прибежать*. Предлог *к* с глаголом *прибегать* встретился 3447, с *прибежать* – 745 раз; предлоги *в/на* с этими глаголами употребляются реже. (См.: Приложение 4)

Мы заметили, что глаголы с анализируемыми приставками сохраняют некоторые функционально-семантические особенности, которые имеют однокоренные бесприставочные глаголы. Глаголы движения *приезжать –*

*приехать, прилетать - прилететь* и *приплывать – приплыть* употребляются, если субъект пользуется для перемещения транспортными средствами или – для глаголов *прилетать/прилететь, приплывать - приплыть* – обладает способностью перемещаться по воздуху / в безвоздушном пространстве или по воде/ под водой.

Глаголы *приезжать-приехать/уезжать-уехать* используются с неодушевлёнными именами существительными, а глаголы *прибегать-прибежать/убегать-убежать* активно используются с одушевлёнными именами существительными. Глаголы *приходить-прийти/уходить-уйти, прилетать-прилететь/улетать-улететь, приплывать-уплыть, приползать-приползти/уползать-уползти* активно используются с обоими группами имён. (См. Приложение 4)

Мы расшили толкование глагола *прилететь.* Кроме указанных в словарях значений «Передвигаться по воздуху силой ветра. (о различных предметах)»,«Падать»[Ефремова,https://gufo.me/dict/efremova/%D0%BB%D0%B5%D1%82%D0%B5%D1%82%D1%8C], «Нестись по воздуху.» [Ушакова, https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/849666], он может выражать значение «заставить объект перемещаться по воздуху силой движения руки / природного явления».

Также мы заметили, что глаголы движения могут служить для усиления экспрессии, эмоциональности, в частности, когда речь идёт о скорости перемещения субъекта (*прилететь/улететь* = *прийти/уйти быстро*; *приползти/уползти = прийти/приехать/уйти/уехать медленно, с трудом*) и особенностях перемещения объекта (*притащить/утащить = принести/унести* *ненужный, нежелательный объект*. При этом размер и вес объекта не всегда имеют значение.

В корейском языке также существует глаголы движения. Для установления корейских аналогов мы опирались на данные двуязычных словарей. По нашим наблюдениям, в количественном отношении состав группы различен у разных учёных. В настоящем исследовании было рассмотрено 50 единиц.

Как и русские, корейские глаголы движения делятся на переходные (타동사) и непереходные (자동사). Корейские глаголы движения с приставкой *при*- и *у*- имеют базовые глаголы движения – 오다 (*приходить; приезжать*) и 가다 (*ходить/уходить; ехать*). Базовые глаголы движения с приставкой *при*- имеют окончание 오다: (도보로) 오다 (приходить-прийти); (타고) **오다** (приезжать-приехать) и т.д. Обычно глаголы движения с приставкой *у-* имеют окончание 가다: 달려**가다** (убегать-убежать); 날아**가다** (улетать-улететь); 기어서 **가다** (уползать-уползти); 데리고 **가다** (уводить-увести) и т.д. Также мы заметили, что глаголы движения с приставкой *у-* часто используется с глаголами 떠나다(*уходить*) и 보내다(*отправлять*).

Как и русские глаголы, корейские аналоги выражают различные способы перемещения: с помощью рук и транспорта.

Для обозначения начальной точки перемещения в корейском языке употребляются предлог -에서(в/на, из/с)/에게서(한테서) (от)*.* Для того, чтобы показать конечную точку перемещения, используются에(в/на), -을/를, -로(в/на)/-에게(한테/께)(к).

В отличие от русского языка, в корейском языке используются разные способы склонения имён в зависимости от возраста или социального положения собеседников, выраженных одушевлёнными существительными. В разговоре со старшими и уважаемыми людьми надо употреблять падежный показатель께 вместо 에게 или 한테.

Падежный показатель -에 используется с существительными, выражающими место, если сказуемое – непереходный глагол, указывающий на местонахождение в пространстве. [Ким: 2000,182] (그녀는 내일 모스크바**에** 갑니다. (Она завтра приезжает в Москву.), 그녀는 모스크바**에** 있습니다. (Она в Москве.) При этом падежный показатель -로/으로 используется обычно в разговорной речи и по смыслу такой же, как -에.

Полученные наблюдения и результаты исследования могут быть использованы не только при обучении корейцев русским глаголам движения, но и процессе обучения корейскому языку, поскольку сопоставительных исследований, проведённых на данном материале, крайне мало.

**Заключение**

В нашей работе освещены вопросы, связанные с особенностями семантики и функционирования русских с глаголами движения с приставками *при-* и *у-* и их корейских аналогов.

Теоретическую основу работы составили исследования, посвящённые общей характеристике и функциям глагола, проявлениям системности глагольной лексики, в частности, организации глагольных лексем по лексико-семантическим группам, особенностям лексико-семантической группы глаголов движения, а также грамматическим характеристикам корейских глаголов.

Как в русском, так и в корейском языкеглаголы движения составляют особую лексическую группу. По морфологической структуре они разделяются на глаголы приставочные (префиксальные) и глаголы без приставок. Для бесприставочных глаголов движения важна оппозиции по семам определенной/неопределенной направленности и однонаправленности/ разнонаправленности движения; с точки зрения грамматики, различают переходные и непереходные бесприставочные и приставочные глаголы.

Приставки служат для более точного обозначения оттенков перемещения. Особое место среди приставочных глаголов движения занимают глаголы с антонимичными приставками *при-, у-*, поскольку они служат указателями важнейших точек какого-либо протяженного, пространственного объекта – его начала и конца.

Глаголы *лезть – лазать* с приставками *при-. у-.* не употребляются.

При выборе грамматических средств выражения исходной и конечной точек важную роль играет категория одушевлённости/неодушевлённости: *в/на* + В.п. и *с/из* + Р.д. неод. с сущ., *к* + Д.п. и *от* + Р.д. одуш. сущ.

Как следует из анализа контекстов, любая из этих двух точек может рассматриваться как начало и как конец движения, что связано с общностью исторического корня слов *начало* и *конец* (-КОН/КЕН-): *приехать из Петербурга в Москву, уехать их Петербурга в Москву.* Мы считаем, что данным обстоятельством можно объяснить значительную схожесть и других функционально-семантических особенностей глаголов с данными приставками.

Мы установили, что глаголы с приставками *при-, у-* сохраняют функционально-семантические особенности, которые имеют однокоренные бесприставочные глаголы в тех случаях, когда речь идёт о движении общественных и личных транспортных средств (*автобус ехал/шёл – автобус приехал/пришёл/уехал/ушёл; машина ехала – машина приехала/уехала*), перемещении на транспорте в пределах одного населённого пункта (*мы пришли в театр, в университет, на работу*)

Кроме указанных случаев замена глагола движения на синонимичный выполняет экспрессивную функцию: выражение отношения к скорости перемещения пешком (*он притащился/пришёл/прилетел домой*) и объекту перемещения с точки зрения его веса, объёма, а также значимости, нужности/ненужности для субъекта (*он принес/притащил книгу*).

Непереходные глаголы движения выполняют функции переходных, если употребляются в конструкциях с + Т.п. (*приехал домой с покупками*).

Мы пришли к выводу о том, что семантические свойства глаголов движения с приставками *при-* и *у-* в русском и корейском языках совпадают.

В отличие от русского, в корейском языке начальная и конечная точка движения выражается с помощью окончаний, базовые окончания - это 가다, 오다. 가다 обозначает движение по направлению от говорящего (аналоги глаголов движения с приставкой *у*-), а 오다 – движение по направлению к говорящему (аналоги глаголов движения с приставкой *при*-). Также начальную и конечную точки перемещения в корейском языке можно выразить с помощью падежных показателей: -에서(*в/на*), -로부터(*с/из*), -에게서(*от*), -을/를 (*в/на*) (для начальной); -에(*в/на*), -로(*в/на*), -에게(*к*), -을/를 (*в/на*) (для конечной).

В корейском языке тоже выделяют переходные и непереходные глаголы движения, и они полностью совпадают с русскими глаголами движения с приставками *при-* и *у-*. Корейские переходные глаголы движения употребляются только с падежным показателем을/를 или без него (в разговорной речи).

Большинство глаголов в русском и корейском языках имеют несколько значений, и иногда многозначные глаголы могут иметь общее значение. Часто в корейском языке синоним зависит от одущевлённых или неодущевлённых существительных. В отличие от русских, корейские глаголы не изменяются по родам, лицам и числам, но способы спряжения зависят от степени вежливости.

В результате анализа выявлено, что из 52 русских глаголов движения с приставками *при-* и *у-* все глаголы движения имеют аналогичное управление в корейском языке. То есть для корейских студентов, изучающих русский язык не сложно выделять переходные и непереходные глаголы движения, но есть проблема понимания контекста и употребления предлогов.

Надеемся, что наши работа и материал будут иметь практическое значение для корейских студентов, изучающих русский язык и для русских студентов, изучающих корейский язык.

# **Список использованной литературы**

1. Ахмадуллина С. В., Системно-функциональный подход к изучению глаголов движения студентами-мари в практическом курсе русского языка - Казань, - КГПУ, - 2002, – 254 с.

2. Битехтина Г.А., Юдина Л. П., Система работы по теме Глаголы движения, М.: Русский язык, 1985. - 162 с.

3. Буйленко И. В. Лексико-семантические объединения слов. Грани познания, 2012, 5: 89-92с.

4. Всеволодова М.В. Категория русского управления. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. –М.: МАКС Пресс, 2005. – Вып. 30. – 260 с.

5. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. (На материале французского и русского языков) М.: Междунар. отношения, 1977. — 264 с.

6. Голубев Р. А., "Средства выражения направленности движения в приставочных глаголах русского и эстонского языков" Язык и культура (Новосибирск), № 5, 2013. — 126–129 с.

7. Исаченко А. В., Грамматический строй русского языка. Морфология. Раздел «Глаголы перемещения». Братислава, 1960 – 576с.

8. Касаткина И. Л., Чон ин сун, К вопросу правильного употребления глаголов движения '가다/오다'//Вестник российского корееведения №7 «Языкознание», ИСАА МГУ, М.: 2015 — 105-109с.

9. Ким Т. С., Деривационные отношения в корейском языке, Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук, (12–5), 2016 – 8 – 11с.

10. Ким Чул Хон, Лексикографическое описание русских глаголов движения, М.: МГУ, 1997–24 с.

11. Ки Хе Еун, Бесприставочные глаголы движения в современном русском языке: функционально-семантический аспект (на фоне корейского языка) СПб.: СПБГУ, 2019 – 55с.

12. Кодухов, В.И. Введение в языкознание [Текст]: учеб. для студентовпед. ин-тов по спец. 2101 «Рус. яз. и лит.» / В.И. Кодухов. – 2-е изд-е,перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1987. – 288 с.

13. Королева Е. Г., Динамические пространственные отношения и способы их проявления в русском языке, М.: МГОУ, 2010 ㅡ 18с.

14. Кузнецова Э. В., Лексикология русского языка: Учеб. пособие. — 2-еизд., испр. и доп. — М.: Высшая школа, 1989. — 216 с.

15. Кузнецова, Э. В. Русская лексика как система / Э. В. Кузнецова. —Свердловск: УрГУ, 1980. — 89 с.

16. Лебедева В. В., Однокопылова В. А., Лексико-семантическая характеристика синонимов со значением «жена» в корейском языке на материале корейского языкового корпуса // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2020 №4, https://sfk-mn.ru/PDF/49FLSK420.pdf (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус.,англ.

17. Новиков Л. А., Современный русский язык. Теоретический курс.Лексикология Учеб. для студентов-иностранцев, - М.: Рус. яз., 1987. –159с.

18. Османова Р.А.,Функции префиксов в структуре разнонаправленныхглаголов движения" Известия Дагестанского государственногопедагогического университета. Общественные и гуманитарные науки, no. 3, 2008. — 51–54 с.

19. Падучева Е. В., Дейктические компоненты в семантике глаголовдвижения // Логический анализ языка: Семантика начала и конца. – М., 2002. – 120 с.

20. Плотникова С. В., Описание фрагмента детского лексикона на основеанализа ассоциативного поля глаголов движения // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности: тр. Уральского психол.-линг.общ-ва. Вып. 9. Психолингвистика в образовании. Екатеринбург, 2011. — 36-45с.

21. Попова З. Д., Концепиуальная природа абстрактных понятии. Вестник ВГУ. Серия Гуманитарные науки. № 1. 2003. – 132 - 133с.

22. Прокопович Н. Н., Дерибас Л.А., Прокопович Е. Н., Именное иглагольное управление в современном русском языке – М.: Русский язык, 1981. - 189 с.

23. Савельева Е. Г., О лексико-семантической группе глаголов движения в русском языке: Вестник МГОУ Серия «Русская филология». - № 4. М.:Изд-во МГОУ, 2007. – 87–90 с.

24. Скобликова Е. С., Согласование и управление в русском языке, М.:Просвещение, 1971. — 239 с.

25. Солнцев В. М., Язык как системно-структурное образование, М.:Главная редакция восточной литературы издательства "Наука", 1971. — 294 с.

26. Старовойтова Е. О., "Структурно-семантические особенностиантонимосинонимических блоков в русском и испанском языках"Известия Волгоградского государственного педагогическогоуниверситета, vol. 64, no. 10, 2011–35-38с.

27. Степанов Ю. С., Основы общего языкознания, М.: Просвещение, 1975. — 271 с.

28. Ткач Т.Г., Зейнаб М. З., Трудности русского глагольного управления у персидско-говорящих студентов и способы их разрешения, Мир русского слова (1–2), 2007–81-87с.

29. Филин, Ф.П., Лексика русского литературного языка. Текст. / Ф. П. Филин. – М., 1982. – 278 с.

30. Филин Ф. П., О лексико-семантических группах слов // Езиковедскиисследования в чест на акад. Стефан Младенов. – София, 1957. – 523–538 с.

31. Харитонова О. В., Панова Л. В. Глаголы движения в русском языке и особенности их преподавания на довузовском этапе обучения//Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №2, https://mir-nauki.com/PDF/30PDMN218.pdf (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ. 2018. - 8c.

32. Храмцова А. И. Вариативность в языке и речи: тез. докл. Междунар.науч. конф., Минск, 4–5 апр. 2019 г. – Минск: МГЛУ, 2019. – 256с.

33. Храмцова А. И. К вопросу о частых ошибках в употреблении корейских глаголов перемещения, допускаемых русскоговорящими студентами // Вопросы востоковедения: сб. науч. ст.: [сетевое электрон.изд.] / Минский гос. лингвист. ун-т; редкол.: П. П. Глазко (отв. ред.) [и др.]. - Минск, 2021. - 96-103с.

34. Чжун Ын Сан, "Глаголы движения в современном русском языке всопоставлении с корейским" Известия Восточного института, no. 3, 1996, pp. 224-239с.

35. Чупрякова О. А., Парадигматические отношения в лексике. Конспект лекций/ О.А.Чупрякова. - Каз.федер. Ун-т. - Казань, 2014. — 39 с.

36. Шанский Н. М, Тихонов. А. Н, Современный русский язык. Учеб. для студентов пед. ин-тов С 56 по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.». В 3 ч. Ч. 2. Словообразование. Морфология — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение,1987. — 256 с.

37. Шведова Н. Ю. (гл. ред.), Русская грамматика. Т. 1. Фонетика.Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. —М.: Наука, 1980. — 789 с.

38. Hyun Hee Lee. (2008). The Construction Method of Vocabulary Learning Materials in Korean Verbs. Grammar Education, 8(0), 191-218.

39. 남혜현. (2004). 러시아어 이동동사의 의미연구. 슬라브어 연구, 9(), 353-374.

40. 조경윤(2005) 영어권 한국어 학습자의 이동동사 '가다', '오다'의 사용 양상 연구. 석사학위 청구논문

**Учебники и учебные пособия:**

1. Бабаханян М. Г., Изучаем русские глаголы движения/ Учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного/неродного; - Ер.: Изд. ЕГУ, 2015. – 102 с.

2. Баранов М. Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка: Пособие для учителя. - М.: Просвещение, 1988. – 190с.

3. Борисова Е. Г., Латышева А. Н. Лингвистические основы РКИ (педагогическая грамматика русского языка): Учебное пособие– М.: Флинта: Наука, 2014. – 209с.

4. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И., Современный русский язык: Учебник/Под редакцией Н.С. Валгиной, 6-е изд., перераб. и доп. - М.: Логос, 2002. - 528 с.

5. Васильев Л. М., Семантика русского глагола: Учеб. пособие дляслушателей фак. повышения квалификации. – М.: Высш. шк., 1981. – 184с.

6. Виктор О. М., Глаголы движения с приставками: учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов – Харьков: НТУ ''ХПИ'', 2020. – 114с.

7. Виноградов В. В., Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учеб.пособие для вузов/Отв. ред. Г. А. Золотова. – 3-е изд., испр. – М.: Высш. Шк., 1986. – 582 с.

8. Гордиенко Н. Ф. Русские глаголы движения с приставками.: Учебное пособие. — Екатеринбург: Уральский государственный университет им. А. М. Горького (УрГУ), 2008. — 162 с.

9. Кавинкина И. Н., Анисимова Е. А., Глагол, наречие, служебные части речи и другие классы слов, пособие по курсу «русский язык» для студетов. Гродненский государственный университет имени янкикупалы, 2010., https://ebooks.grsu.by/kavinkina\_lang/slova-kategorii-sostoyaniya.htm

10. Нахабина М. М., Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень — 2"е изд., испр. и доп. — М. — СПб.: “Златоуст”, 2001. — 32 с.

11. Скворцова Г. Л., Глаголы движения – без ошибок: пособие длястудентов изучающих русский язык как иностранный. – 4-е изд. – «Рус. яз» Курсы, 2006–136 с.

12. Стародумова Е. А., Синтаксис современного русского языка: учебноепособие. Владивосток*: ДВФУ*, 2005. ㅡ 142с.

13. Фил Ким. Синтаксические элементы корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е, испр. — Алматы: Изд-во КазГУ, 2000. — С. 181.

14. Шмелев Д. Н., Современный русский язык. Лексика: Учебное пособие. — М.: Просвещение, 1977. — 335 с.

15. Янсюкевич А. А., Лачимова Л. Я., Бегаева Е. В., Гусева Т. И.,Современный русский язык: практическое пособие. *М.: Экзамен*, 2005.ㅡ 490 с.

**Словари**

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. — М., 1969.—608 с.

2. Бабенко Л. Г., Толковый словарь русских глаголов: Идеографическоеописание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы – М.: АСТ-ПРЕСС, 1999. —704 с.

3.Ефремова Т. Ф., «Современный толковый словарь русского языка. В 3томах»

4. Институт русской культуры Корея университет, Русско-корейскийсловарь, 1987. — 1748 с.

5. Касаткина. И. Л, Чун Ин Сун, Красантович М. В., Кравченко. И. С.,Корейско-русский русско-корейский словарь, — М.: Издательство АСТ, 2018. — 640 с.

6. Кузнецова С. А., Большой толковый словарь русского языка, 1998. —1536 с.

7. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А., Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985. — 399 с.

8. Ушаков Д. Н., Большой толковый словарь русского языка. - М., 2008.— 1216 с.

9. Фасмер М., Этимологический словарь русского языка. Т. 1. М., 1986. — 576 с.

10. Тихонов А. Н., Хашимов Р.И., Журавлева Г. С. и др., Энциклопедическийсловарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык, – Т. 2. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 814 с.

11. Толковый словарь русского языка: В 4 т. — М.: Гос. изд-во иностр. инац. слов., 1938. Т. 2. Л—Ояловеть. — Стб. 889—891.

12. Ярцева В. Н., Языкознание: Большой энциклопедический словарь.Серия "Большие энциклопедические словари" Изд. 2, 1998. – 688 с.

**Интернет-источники**

1. <https://spravkaru.ru/prebyvanie-i-pribyvanie.html> (Дата обращения 16.06.2021)

**Приложение 1. Непереходные и переходные глаголы движения с приставками *при-* и *у-***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| характеристика по  переходности/ непереходности | бесприставочные глаголы движения | глаголы движения с приставкой *при-* | глаголы движения с приставкой *у-* |
| непереходные  глаголы | ходить –  идти | приходить –  прийти | уходить –  уйти |
| ездить –  ехать | приезжать – приехать | уезжать –  уехать |
| бегать –  бежать | прибегать – прибежать | убегать – убежать |
| летать –  лететь | прилетать – прилететь | улетать –  улететь |
| плавать –  плыть | приплывать – приплыть | уплывать – уплыть |
| ползать –  ползти | приползать – приползти | уползать – уползти |
| бродить –  брести | прибредать –  прибрести | убредать –  убрести |
| переходные  глаголы | водить –  вести | приводить – привести | уводить –  увести |
| носить –  нести | приносить – принести | уносить –  унести |
| возить –  везти | привозить – привезти | увозить –  увезти |
| гоняти –  гнать | пригонять – пригнать | угонять –  угнать |
| катать –  катить | прикатывать – прикатить | укатывать – укатить |
| таскивать –тащить | притаскивать - притащить | утаскивать – утащить |

**Приложение 2. Значение глаголов движения с приставкой *при-***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Глаголы с приставкой *при-* | Значение в Толковом словаре О. С. Ожегова | Значение в Русско-корейском словаре |
| приходить -прийти | 1) идя, достигнуть чего-н., явиться куда-н.  2) наступить, настать, возникнуть.  3) казаться в каком-н. состоянии.  4) достигнуть чего-н. после каких-н. действий, решений. | 1) (도보로)오다, 이르다, 도착하다.  2) (시기, 계절 등이) 도래하다, 오다, 나타나다.  3) 어떤 상태가 되다, (일이) 생기다.  4) (어떤 결과에) 이르다. |
| приезжать -приехать | прибыть, передвигаясь на чём-н. | (타고) 도착하다, 오다. |
| прибегать -прибежать | достигнуть какого-н. места бегом. | 달려오다, 뛰어오다. |
| прилетать -прилететь | летя, прибыть, достигнуть чего-н. | (새, 비행기가) 날아오다. |
| приплывать -приплыть | достичь чего-н. плывя. | 헤엄쳐 닿다, 배로 도착하다 |
| приползать-приползти | достигнуть чего-н., ползя, ползком. | 기어서 다가오다, 기어오다 |
| приводить-привести | 1) ведя, помочь дойти, довести.  2) послужить путём в определённом направлении.  3) довести до какого-н. результата.  4) сделать, произвести что-н.  5) огласить, напомнить. | 1) 데리고 오다.  2) 인도하다.  3) 어떤 결과로 이끌다.  4) 어떤 심적 또는 구상적 상태로 이끌다.  5) 인용하다, 인증하다. |
| прибредать-  прибрести | бредя, прийти куда-н. | 겨우 도착하다. |
| приносить-принести | 1) неся, доставить.  2) увлекая за собой, неся, пригнать (течением, ветром)  3) дать приплод или урожай.  4) причинить, дать в результате.  5)произвести, осуществить что-н., что указано существительным.  6) и в сочетании со словами «чёрт», «дьявол», «нелёгкая». о чьёмн. неожиданном и нежелательном приходе, появлении | 1) 가져오다, 지참하다, 가지고 오다  2) (보어인 명사가 뜻하는 것을) 가져오다, 주다, 행하다, 야기하다.  3) 낳다, 새끼치다, 산출하다.  4) 가져다주다.  5) 표현하다, 표하다.  6) «주로 신, 악마 등을 주어로 하는» 찾아오다(꺼리고 싫어하는 기분으로) |
| привозить-привезти | везя, доставить. | (배, 수레, 말 등으로) 날라오다, 반입하다, 수입하다. |
| пригонять-пригнать | 1) гоня, привести, доставить.  2) приладить так, чтобы одно к другому подходило по размерам. | 1) (가축 등을) 몰고 오다, 몰아넣다, (자동차 등을) 운전(조종)해서 오다, 넣다.  2) 맞추다, 적합하게 하다, 조정하다. |
| прикатывать-прикатить | 1) катя, доставить.  2) то же, что приехать (обычно о приезде весёлом, налегке или быстром, неожиданном) | 1) 굴려오다.  2) (차로) 오다, 도착하다. |
| притаскивать-притащить | 1) таща, доставить куда-н.  2) привести или привезти насильно, против воли. | 1) 끌어오다, 끌어당기다.  2) 가져오다, 데리고 오다. |

**Приложение 3. Значение глаголов движения с приставкой *у-***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Глаголы с приставкой *у-* | Значение в Толковом словаре О. С. Ожегова | Значение в Русско-корейском словаре |
| уходить-  уйти | 1) идя, удалиться; покинув какое-н. место, отправиться куда-н.  2) перестать что-н. делать или заниматься чем-н.  3) то же, что уволиться  4) удалившись, спастись, избавиться от кого-чего-н.  5) миновать; утратиться.  6) обычно со словами «из жизни». то же, что умереть  7)понадобиться, потребоваться, израсходоваться  8) вдаться, глубоко войти, погрузиться.  9) целиком отдаться чему-н.  10) кипя, пенясь, перелиться через край.  11) со словом «вперёд» или без него. О часах: показать неверное время из-за убыстрённого хода механизма. | 1) 떠나다, 가버리다, 멀리하다  2) (사람, 장소, 일, 직장 등에서) 떠나다, 이탈하다, 퇴직하다  3) 탈퇴하다, 해고되다  4) ~에서 벗어나다, ~을 면하다  5) 없어지다, 사라지다  6)нет в корейском словаре.  7) 소비되다, 걸리다, 들다  8) 들어가다, 잠기다  9) 몰입하다, 몰두하다, 심취하다  10) 끓어 넘치다, 넘치다  11) (시간이) 지나다, 경과하다 |
| уезжать-уехать | покинув какое-н. место, отправиться куда-н. (на транспортном средстве). | 출발하다, 타고 떠나다. |
| убегать-убежать | 1) уйти, удалиться откуда-н. бегом; бегом отправиться куда-н.  2) уйти тайком, незаметно откуда-н.; спастись бегством.  3) простираясь, уходя вдаль, исчезнуть.  4) то же, что уйти | 1) 달려가다, 달리다, 뛰어가다, 뛰다  2) 피하다, 도피하다, 도망(탈주, 도주)하다  3) 멀리 뻗어있다.  4) нет в корейском словаре. |
| улетать-улететь | 1) летя, удалиться, направиться кудан.  2) исчезнуть, миновать. | 1) 날아가다.  2)(시간 등이) 지나가 버리다, 경과하다 |
| уплывать-уплыть | 1) плывя, удалиться или отправиться куда-н.  2) пройти, миновать, исчезнуть | 1) 항해하며 떠나다, 헤엄쳐 사라지다  2) 눈 앞에서 사라지다, 보이지 않게 되다. (시간이)지나가 버리다, (돈이)없어지다. |
| уползать-уползти | ползя, удалиться или направиться куда-н. | 기어서 가다 |
| уводить-увести | 1) уходя, взять с собой, повести за собой.  2) ведя, удалить откуда-н.  3) то же, что угнать, а также вообще украсть.  4) то же, что отбить | 1) 데리고 가다  2) нет в корейском словаре  3) (가축을) 끌어 가다, 훔쳐가다, 유괴하다 |
| убредать-убрести | медленно уйти.  \* В словаре Ожеговы нет этого слова. | 천천히 걸어서 사라지다. |
| уносить-унести | 1) уходя, взять с собой (неся в руках или на себе).  2) переместить кудан.  3) кого-что, безл. и в сочетании со словами «чёрт», «дьявол», «нелёгкая». О неожиданном или нежелательном уходе, исчезновении кого-чего-н. | 1) 가지고 가다, 메고 가다  2) 옮겨가다  3) нет в корейском словаре |
| увозить-увезти | уезжая, взять с собой; везя, удалить откуда-н. | 데리고 가다, 운반해가다 |
| угонять-угнать | 1) гоня, увести куда-н.  2) похитить (скот или транспортное средство).  3) услать, отправить куда-н. | 1) 쫓아 보내다, 쫓아 버리다  2) 훔치다 (가축, 자동차를)  3) 보내다, 파견하다 (억지로) |
| укатывать-укатить | 1) катя, переместить куда-н.  2) то же, что уехать | 1) 굴려 보내다  2) (차로) 타고 떠나다 |
| утаскивать-утащить | 1) унести, удалить таща.  2) увести или увезти с собой куда-н.  3) украсть, взять без спросу, тайком. | 1) 끌고 가다, 가지고 가다  2) нет в корейском словаре  3) 슬쩍 갖고 가다, 도둑질하다 |

**Приложение 4. Частотность⃰ употребления предлогов с глаголами, имеющими приставку *при-* и *у-***

⃰ Мы определяли частотность с помощью поиска по 2-граммам в НКРЯ и нашли только инфинитив и спряжение глагола в настоящем и прошедшем временах.

1. приходить - прийти

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| приходить | 1032 | 278 | 687 | 20 | 18 |
| прихожу | 438 | 147 | 459 | 11 | 5 |
| приходишь | 133 | 39 | 240 | 3 | 5 |
| приходит | 2698 | 915 | 2493 | 114 | 60 |
| приходим | 182 | 43 | 474 | 4 | 0 |
| приходите | 228 | 105 | 476 | 0 | 0 |
| приходят | 1160 | 386 | 854 | 99 | 41 |
| приходил | 1787 | 409 | 1812 | 69 | 40 |
| приходила | 853 | 202 | 682 | 33 | 19 |
| приходили | 1056 | 352 | 1031 | 131 | 32 |
| итог | 9567 | 2876 | 9208 | 484 | 220 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| прийти | 2481 | 873 | 2261 | 39 | 32 |
| приду | 221 | 91 | 500 | 12 | 0 |
| придёшь | 162 | 59 | 279 | 9 | 0 |
| придёт | 1563 | 507 | 1151 | 93 | 53 |
| придём | 118 | 47 | 298 | 0 | 0 |
| придёте | 87 | 35 | 148 | 0 | 0 |
| придут | 324 | 187 | 390 | 41 | 0 |
| пришёл | 7879 | 1906 | 8194 | 547 | 183 |
| пришла | 3946 | 835 | 2746 | 257 | 101 |
| пришли | 3458 | 1216 | 4394 | 348 | 99 |
| итог | 20239 | 5756 | 20361 | 1346 | 468 |

2. приезжать - приехать

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| приезжать | 269 | 114 | 187 | 32 | 0 |
| приезжаю | 204 | 76 | 82 | 6 | 0 |
| приезжаешь | 36 | 16 | 7 | 6 | 0 |
| приезжает | 546 | 153 | 260 | 124 | 0 |
| приезжаем | 102 | 41 | 20 | 2 | 0 |
| приезжаете | 30 | 7 | 7 | 0 | 0 |
| приезжают | 244 | 128 | 96 | 63 | 5 |
| приезжал | 1146 | 371 | 792 | 210 | 0 |
| приезжала | 281 | 108 | 258 | 68 |  |
| приезжали | 409 | 238 | 300 | 148 | 12 |
| итог | 3267 | 1252 | 2009 | 659 | 17 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| приехать | 1495 | 534 | 980 | 97 | 0 |
| приеду | 342 | 94 | 279 | 0 | 0 |
| предешь | 141 | 61 | 89 | 6 | 2 |
| приедет | 478 | 143 | 373 | 66 | 0 |
| приедем | 131 | 43 | 49 | 3 | 0 |
| приедете | 93 | 24 | 69 | 0 | 0 |
| приедут | 114 | 40 | 69 | 43 | 0 |
| приехал | 5885 | 1534 | 2255 | 1625 | 95 |
| приехала | 1317 | 392 | 768 | 521 | 0 |
| приехали | 2581 | 879 | 827 | 452 | 27 |
| итог | 12577 | 3744 | 5758 | 2813 | 124 |

3. прибегать – прибежать

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| прибегать | 31 | 5 | 1372 | 0 | 0 |
| прибегаю | 14 | 4 | 111 | 1 | 0 |
| прибегаешь | 1 | 0 | 15 | 0 | 0 |
| прибегает | 43 | 23 | 519 | 8 | 3 |
| прибегаем | 3 | 0 | 56 | 0 | 0 |
| прибегаете | 0 | 0 | 15 | 0 | 0 |
| прибегают | 32 | 3 | 497 | 3 | 0 |
| прибегал | 39 | 23 | 393 | 5 | 3 |
| прибегала | 18 | 2 | 140 | 8 | 0 |
| прибегали | 31 | 11 | 329 | 5 | 0 |
| итог | 212 | 71 | 3447 | 30 | 6 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| прибежать | 9 | 6 | 21 | 2 | 0 |
| прибегу | 2 | 5 | 10 | 0 | 0 |
| прибежишь | 1 | 0 | 5 | 1 | 1 |
| прибежит | 14 | 12 | 32 | 2 | 0 |
| прибежим | 2 | 1 | 1 | 0 | 0 |
| прибежите | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| прибегут | 4 | 6 | 6 | 4 | 0 |
| прибежал | 197 | 99 | 361 | 45 | 12 |
| прибежала | 88 | 53 | 223 | 29 | 8 |
| прибежали | 60 | 46 | 86 | 25 | 5 |
| итог | 377 | 228 | 745 | 108 | 26 |

4. прилетать - прилететь

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| прилетать | 10 | 12 | 10 | 1 | 0 |
| прилетаю | 10 | 0 | 5 | 2 | 0 |
| прилетаешь | 3 | 1 | 2 | 3 | 0 |
| прилетает | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| прилетаем | 21 | 27 | 13 | 9 | 0 |
| прилетаете | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| прилетают | 21 | 27 | 13 | 9 | 0 |
| прилетал | 23 | 16 | 11 | 5 | 0 |
| прилетала | 12 | 10 | 4 | 0 | 0 |
| прилетали | 20 | 17 | 20 | 7 | 0 |
| итог | 124 | 110 | 78 | 36 | 0 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| прилететь | 64 | 39 | 17 | 8 | 0 |
| прилечу | 13 | 7 | 0 | 0 | 0 |
| прилетишь | 8 | 0 | 3 | 0 | 0 |
| прилетит | 23 | 9 | 17 | 3 | 0 |
| прилетим | 6 | 7 | 3 | 1 | 0 |
| прилетите | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| прилетят | 10 | 9 | 5 | 2 | 0 |
| прилетел | 341 | 122 | 66 | 156 | 6 |
| прилетела | 88 | 43 | 42 | 37 | 3 |
| прилетели | 170 | 65 | 28 | 34 | 0 |
| итог | 724 | 301 | 181 | 241 | 9 |

5. приплывать – приплыть

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| приплывать | 0 | 2 | 3 | 0 | 0 |
| приплываю | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 |
| приплываешь | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| приплывает | 2 | 2 | 3 | 1 | 0 |
| приплываем | 2 | 0 | 1 | 0 | 0 |
| приплываете | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| приплывают | 4 | 5 | 5 | 1 | 0 |
| приплывал | 1 | 0 | 5 | 2 | 0 |
| приплывала | 0 | 2 | 4 | 0 | 0 |
| приплывали | 9 | 3 | 5 | 3 | 0 |
| итог | 19 | 15 | 26 | 7 | 0 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| приплыть | 10 | 2 | 10 | 0 | 0 |
| приплыву | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| приплывёшь | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 |
| приплывёт | 4 | 4 | 5 | 1 | 0 |
| приплывём | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| приплывёте | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| приплывут | 1 | 2 | 3 | 0 | 0 |
| приплыл | 33 | 26 | 34 | 10 | 0 |
| приплыла | 17 | 5 | 14 | 5 | 2 |
| приплыли | 54 | 25 | 29 | 6 | 0 |
| итог | 123 | 64 | 96 | 22 | 2 |

6. приползать – приползти

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| приползать | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 |
| приползаю | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| приползаешь | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| приползает | 0 | 2 | 3 | 0 | 0 |
| приползаем | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| приползаете | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| приползают | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| приползал | 2 | 2 | 3 | 0 | 0 |
| приползала | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| приползали | 0 | 0 | 3 | 1 | 0 |
| итог | 4 | 5 | 9 | 1 | 0 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| припозти | 1 | 2 | 2 | 0 | 0 |
| приползу | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 |
| приползёшь | 0 | 1 | 3 | 0 | 0 |
| приползёт | 3 | 10 | 17 | 0 | 0 |
| приползём | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| приползёте | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 |
| приползут | 1 | 2 | 4 | 1 | 0 |
| приполз | 6 | 11 | 22 | 2 | 1 |
| приолзла | 5 | 3 | 17 | 2 | 0 |
| приползли | 6 | 2 | 4 | 0 | 0 |
| итог | 23 | 31 | 71 | 5 | 1 |

1. уходить - уйти

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| уходить | 641 | 222 | 58 | 497 | 464 |
| ухожу | 188 | 80 | 57 | 101 | 116 |
| уходишь | 38 | 11 | 5 | 23 | 54 |
| уходит | 2238 | 767 | 224 | 499 | 508 |
| уходим | 96 | 35 | 8 | 31 | 63 |
| уходите | 36 | 18 | 10 | 35 | 57 |
| уходят | 1034 | 327 | 65 | 235 | 182 |
| уходил | 1034 | 384 | 213 | 463 | 421 |
| уходила | 558 | 234 | 125 | 168 | 163 |
| уходили | 885 | 408 | 88 | 263 | 210 |
| итог | 6748 | 2586 | 853 | 2315 | 2238 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| уйти | 1635 | 448 | 217 | 1327 | 2123 |
| уйду | 179 | 73 | 77 | 119 | 157 |
| уйдёшь | 45 | 24 | 4 | 34 | 141 |
| уйдёт | 527 | 261 | 98 | 260 | 279 |
| уйдём | 81 | 30 | 15 | 39 | 56 |
| уйдёте | 11 | 5 | 8 | 14 | 24 |
| уйдут | 156 | 83 | 13 | 74 | 51 |
| ушёл | 4403 | 1475 | 960 | 1881 | 1429 |
| ушла | 2141 | 698 | 604 | 703 | 693 |
| ушли | 1689 | 762 | 215 | 615 | 420 |
| итог | 10867 | 3859 | 2211 | 5066 | 5373 |

2. уезжать - уехать

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| уезжать | 200 | 86 | 9 | 299 | 51 |
| уезжаю | 332 | 115 | 31 | 89 | 19 |
| уезжаешь | 7 | 9 | 2 | 6 | 3 |
| уезжает | 636 | 258 | 44 | 116 | 24 |
| уезжаем | 81 | 32 | 0 | 23 | 4 |
| уезжаете | 24 | 8 | 0 | 5 | 9 |
| уезжают | 151 | 69 | 11 | 58 | 5 |
| уезжал | 437 | 263 | 48 | 252 | 46 |
| уезжала | 173 | 82 | 33 | 54 | 16 |
| уезжали | 192 | 112 | 12 | 114 | 14 |
| итог | 2233 | 1034 | 190 | 1016 | 191 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| уехать | 1184 | 413 | 117 | 788 | 109 |
| уеду | 240 | 59 | 48 | 68 | 26 |
| уедешь | 44 | 16 | 3 | 11 | 10 |
| уедет | 243 | 69 | 39 | 77 | 16 |
| уедем | 96 | 33 | 15 | 14 | 7 |
| уедете | 22 | 5 | 2 | 7 | 6 |
| уедут | 58 | 20 | 4 | 21 | 2 |
| уехал | 4140 | 1220 | 376 | 1014 | 142 |
| уехала | 1332 | 355 | 233 | 259 | 87 |
| уехали | 1160 | 403 | 98 | 332 | 41 |
| итог | 8519 | 2593 | 935 | 2591 | 446 |

3. убегать – убежать

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| убегать | 25 | 6 | 4 | 23 | 96 |
| убегаю | 8 | 2 | 2 | 4 | 26 |
| убегаешь | 4 | 0 | 1 | 0 | 6 |
| убегает | 133 | 23 | 20 | 46 | 105 |
| убегаем | 5 | 2 | 1 | 0 | 12 |
| убегаете | 0 | 0 | 1 | 0 | 3 |
| убегают | 39 | 12 | 4 | 11 | 55 |
| убегал | 81 | 43 | 33 | 47 | 103 |
| убегала | 70 | 25 | 14 | 22 | 60 |
| убегали | 82 | 24 | 15 | 27 | 63 |
| итог | 447 | 137 | 95 | 180 | 529 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| убежать | 119 | 36 | 33 | 134 | 321 |
| убегу | 18 | 3 | 8 | 20 | 22 |
| убежишь | 7 | 3 | 2 | 3 | 22 |
| убежит | 28 | 8 | 12 | 18 | 66 |
| убежим | 6 | 3 | 4 | 3 | 11 |
| убежите | 1 | 1 | 0 | 6 | 5 |
| убегут | 8 | 2 | 0 | 6 | 8 |
| убежал | 374 | 96 | 79 | 221 | 201 |
| убежала | 251 | 74 | 85 | 113 | 103 |
| убежали | 128 | 41 | 28 | 45 | 51 |
| итог | 940 | 267 | 251 | 569 | 810 |

4. улетать - улететь

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| улетать | 41 | 9 | 0 | 8 | 6 |
| улетаю | 45 | 6 | 0 | 0 | 2 |
| улетаешь | 6 | 2 | 0 | 1 | 0 |
| улетает | 111 | 33 | 10 | 9 | 16 |
| улетаем | 20 | 2 | 0 | 4 | 1 |
| улетаете | 2 | 0 | 0 | 1 | 0 |
| улетают | 44 | 35 | 0 | 7 | 14 |
| улетал | 69 | 12 | 2 | 8 | 4 |
| улетала | 35 | 11 | 2 | 3 | 3 |
| улетали | 39 | 24 | 4 | 17 | 6 |
| итог | 412 | 134 | 18 | 58 | 52 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| улететь | 101 | 55 | 17 | 31 | 13 |
| улечу | 14 | 5 | 1 | 0 | 1 |
| улетишь | 3 | 0 | 1 | 0 | 1 |
| улетит | 39 | 12 | 2 | 11 | 9 |
| улетим | 16 | 9 | 0 | 1 | 0 |
| улетите | 1 | 1 | 0 | 0 | 5 |
| улетят | 10 | 8 | 3 | 1 | 1 |
| улетел | 293 | 109 | 14 | 23 | 9 |
| улетела | 139 | 44 | 18 | 15 | 15 |
| улетели | 110 | 59 | 10 | 12 | 9 |
| итог | 726 | 302 | 66 | 94 | 63 |

5. уплывать – уплыть

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| уплывать | 6 | 7 | 2 | 2 | 3 |
| уплываю | 3 | 0 | 0 | 1 | 0 |
| уплываешь | 2 | 1 | 0 | 0 | 1 |
| уплывает | 26 | 2 | 7 | 5 | 11 |
| уплываем | 3 | 3 | 0 | 0 | 1 |
| уплываете | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| уплывают | 23 | 8 | 0 | 5 | 5 |
| уплывал | 24 | 7 | 4 | 3 | 9 |
| уплывала | 22 | 2 | 1 | 2 | 2 |
| уплывали | 21 | 7 | 2 | 8 | 7 |
| итог | 130 | 37 | 16 | 26 | 39 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| уплыть | 24 | 20 | 5 | 7 | 9 |
| уплыву | 2 | 3 | 0 | 0 | 0 |
| уплывёшь | 0 | 1 | 0 | 1 | 0 |
| уплывёт | 5 | 2 | 2 | 5 | 2 |
| уплывём | 2 | 0 | 0 | 1 | 1 |
| уплывёте | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| уплывут | 4 | 0 | 1 | 2 | 0 |
| уплыл | 53 | 18 | 7 | 7 | 7 |
| уплыла | 28 | 5 | 5 | 3 | 4 |
| уплыли | 34 | 17 | 7 | 3 | 3 |
| итог | 152 | 66 | 27 | 29 | 26 |

6. уползать – уползти

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| уползать | 8 | 2 | 1 | 1 | 5 |
| уползаю | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| уползаешь | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| уползает | 14 | 0 | 2 | 7 | 2 |
| уползаем | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| уползаете | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| уползают | 6 | 2 | 0 | 1 | 0 |
| уползал | 15 | 1 | 2 | 2 | 3 |
| уползала | 9 | 0 | 2 | 1 | 2 |
| уползали | 14 | 1 | 1 | 1 | 0 |
| итог | 68 | 6 | 8 | 13 | 12 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| предлог  глагол | в | на | к (ко) | из | от |
| упозти | 12 | 2 | 1 | 3 | 2 |
| уползу | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| уползёшь | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| уползёт | 2 | 1 | 0 | 0 | 0 |
| уползём | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| уползёте | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| уползут | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 |
| уполз | 35 | 6 | 10 | 3 | 4 |
| уползла | 14 | 2 | 0 | 1 | 1 |
| уползли | 6 | 1 | 1 | 1 | 0 |
| итог | 71 | 12 | 12 | 9 | 8 |